



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 10 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1966

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
154

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4529. Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνούς Συμβάσεως «περὶ προλήψεως τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου» Λονδίνου 1954 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς Διασκέψεως Λονδίνου 1962. 1

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

649. Περὶ ἐορτασμοῦ τῆς ἐκατονταετηρίδος τῆς ἐκρήξεως τῆς Κρητικῆς ἐπαναστάσεως κατὰ τοῦ Τουρκικοῦ ζυγοῦ καὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῶν ἀγωνιστῶν τῆς Ἰερᾶς Μονῆς Ἀρκαδίου Ρεθύμνης — Κρήτης. 2
650. Περὶ συστάσεως ἐν τῷ Δήμῳ Δραπετσῶνος ἰδίου νομικοῦ προσώπου ὑπὸ τὸ ὄνομα «Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη Δραπετσῶνος». 3
651. Περὶ ἐπεκτάσεως τῶν διατάξεων τῶν ἀρθρῶν 1 καὶ 2 τοῦ Ν. 4464)65 καὶ ἐπὶ τῶν θέσεων Β' καὶ Γ' κατηγορίας Διοικητικῶν ὑπαλλήλων τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. 4

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4529

(1)

Περὶ κυρώσεως τῆς Διεθνούς Συμβάσεως «περὶ προλήψεως τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου» Λονδίνου 1954 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς Διασκέψεως Λονδίνου 1962.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 30 Ἰουνίου 1966 σύμφωνον γνώμη τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμου, ἡ ὑπογραφεῖσα τὴν 12ην Μαΐου 1954 ἐν Λονδίῳ Διεθνῆς Σύμβασις «περὶ προλήψεως τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου», ὡς ἐτροποποιήθη αὕτη διὰ τοῦ παραρτήματος I τοῦ προσηρτημένου εἰς τὴν τελικὴν πράξιν τὴν ὑπογραφεῖσαν τὴν 13ην Ἀπριλίου 1962 ὑπὸ τῆς συνελευθούσης ἐν Λονδίῳ πρὸς τοῦτο διασκέψεως, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἶναι προσηρτημένα τῷ παρόντι.

2. Διὰ τοῦ ὄρου «Σύμβασις» νοεῖται ἐφεξῆς ἡ διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένη Διεθνῆς Σύμβασις, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη

διὰ τοῦ προσηρτημένου εἰς τὴν ὡς ἄνω τελικὴν πράξιν τῆς Διασκέψεως, Λονδίνου 1962 παραρτήματος I.

Ἄρθρον 2.

1. Ἀρμοδίαι διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Ν. Δ. καὶ τὴν βεβαίωσιν τῶν παραβάσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς Συμβάσεως ὀρίζονται αἱ Λιμενικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ Κράτους, πλὴν ὅπου ἄλλως ἐν τῷ παρόντι ὀρίζεται.

2. Δι' ἀποφάσεων τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας ἢ κοινῶν τοιούτων μετὰ τοῦ ἐκάστοτε ἀρμοδίου Ὑπουργοῦ, ρυθμίζεται πᾶσα λεπτομέρεια ἐν σχέσει πρὸς παροχὴν τυχόν ἀναγκαίας συνδρομῆς πρὸς τὰς Λιμενικὰς Ἀρχὰς διὰ τὸν ἐλεγχον τῶν παραβάσεων εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀπηγορευμένην ζώνην.

Ἄρθρον 3.

1. Αἱ παραβάσεις τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ν. Δ. τῆς Συμβάσεως καὶ τῶν πρὸς ἐκτέλεσιν αὐτῶν ἐκδιδόμενων Β. Διαταγμάτων καὶ Κανονισμῶν κολάζονται διὰ προστίμου μέχρι διακοσίων χιλιάδων μεταλλικῶν δραχμῶν, προσδιοριζομένου κατὰ περίπτωσιν διὰ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 4 ἐκδιδόμενων κανονισμῶν καὶ ἐπιβαλλομένου δι' ἀποφάσεως τῆς διαπιστούσης τὴν παράβασις Λιμενικῆς Ἀρχῆς.

2. Οἱ ἐκ τῶν παραβατῶν Ἑλληνες ναυτικοὶ ὑπόκεινται, παραλλήλως, εἰς πειθαρχικὴν δίωξιν κατὰ τὸ ἀρθρον 8 παρ. 1 ἔδαφ. γ', τοῦ Ποινικοῦ καὶ Πειθαρχικοῦ Κώδικος Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ ὡς ἐκωδικοποιήθη διὰ τοῦ ἀπὸ 11 Μαρτίου 1952 Β. Δ. «περὶ κωδικοποιήσεως διατάξεων ἀφορωσῶν τὸν ποινικὸν καὶ πειθαρχικὸν κώδικα ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ».

3. Ἀπαγορεύεται ὁ ἀπόπλους τοῦ πλοίου ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως εἰς τὸν πλοίαρχον ἢ πλοιοκτήτην ἢ πράκτορα τῆς ἐπιβαλλούσης τὸ πρόστιμον ἀποφάσεως, μέχρι πληρωμῆς αὐτοῦ ἢ καταθέσεως πρὸς τὴν ἐκδοῦσαν τὴν σχετικὴν ἀπόφασιν ἐπιβολῆς προστίμου Ἀρχῆς, ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς ἀνεγνωρισμένης Τραπεζῆς, δι' ἴσον ποσόν.

4. Κατὰ τῆς ἐπιβαλλούσης τὸ πρόστιμον ἀποφάσεως καὶ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεώς της, ἐπιτρέπεται προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας ἐκδικαζομένη τελεσιδικῶς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ. Ἡ αἴτησις προσφυγῆς δὲν ἀναστέλλει τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

5. Τὰ ἐκ προστίμων, ἐπιβαλλομένων κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Ν. Δ., ἔσοδα τοῦ Δημοσίου, διατίθενται διὰ τὴν ἀπόκτησιν πλωτῶν ἢ ἄλλων μέσων ἐλέγχου τῶν παραβάσεων ὑπὸ τῶν Λιμενικῶν Ἀρχῶν τοῦ Κράτους ἐντὸς τῶν ἀπηγορευμένων ζωνῶν, ἐγγραφομένων εἰς τὸν εἰδικὸν προϋπολογισμόν τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας κατ' ἕκαστον ἔτος, πιστώσεων τοῦλάχιστον ἰσοπόσων πρὸς τὰ πραγματοποιηθέντα κατὰ τὸ ἀμέσως προηγούμενον ἔτος ἔσοδα τοῦ Δημοσίου ἐκ τῆς αἰτίας ταύτης.

Άρθρον 4.

1. Διά κοινών αποφάσεων του Υπουργού Εμπορικής Ναυτιλίας και του κατά περίπτωση αρμοδίου Υπουργού, καθορίζονται τὰ τῆς ἐφαρμογῆς.

α) Τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου II τῆς Συμβάσεως.

β) Τῶν παραγρ. 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου VIII τῆς Συμβάσεως.

2. Δι' ἀποφάσεων τοῦ Υπουργοῦ Ε. Ν. δύνανται:

α) Νὰ γίνωνται ἀποδεκταὶ φραστικαὶ διορθώσεις τῶν κειμένων τῆς Συμβάσεως γενόμενα ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν.

β) Νὰ ἀναστέλλεται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Συμβάσεως ἐν περιπτώσει πολέμου.

3. Διὰ Β. Διαταγμάτων ἐπιτρέπεται ὅπως:

α) Γίνωνται ἀποδεκταὶ συμπληρώσεις καὶ τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως, ἀποφασιζόμενα κατὰ τὴν διαδικασίαν τοῦ ἄρθρου XVI αὐτῆς.

β) Ἐπεκτείνεται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἡ ἐφαρμογὴ τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῆς συμβάσεως ἀπαγορεύσεων εἰς ἐμπορικὰ πλοία, μὴ ὑποκείμενα εἰς αὐτὰς κατὰ τὸ ἄρθρον II αὐτῆς.

γ) Ἐγκρίνονται κανονισμοὶ ρυθμίζοντες τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως, τὸ ὕψος τῶν κατὰ περίπτωση ἐπιβαλλομένων προστίμων ὡς καὶ πᾶσαν ἐτέραν λεπτομέρειαν ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος νόμου καὶ τῆς Συμβάσεως.

δ) Καθορίζεται ἡ τηρητέα διαδικασία ἐπιβολῆς καὶ εἰσπράξεως τῶν ὑπὸ τοῦ παρόντος Ν. Δ. προβλεπομένων προστίμων

καὶ ἀσκήσεως προσφυγῆς κατ' ἐπιβαλλούσης πρόστιμον ἀποφάσεως.

4. Τὰ ὑπὸ τοῦ παρόντος Ν. Δ. προβλεπόμενα Β. Διατάγματα ἐκδίδονται τῇ προτάσει τοῦ ἐπὶ τῆς Εμπορικῆς Ναυτιλίας Υπουργοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουλίου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Γ. ΑΘΑΝΑΣΙΑΔΗΣ - ΝΟΒΑΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ,

Κ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, ΧΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΑΚΟΣ, ΣΤ. ΑΛΛΑ-

ΜΑΝΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΜΕΛΑΣ, ΙΩΑΝ. ΓΚΛΑΒΑΝΗΣ, ΚΩΝ.

ΜΑΡΗΣ, ΙΩΑΝ. ΓΙΑΜΑΣ, ΧΡ. ΒΑΣΜΑΤΖΙΔΗΣ, ΜΙΜΗΣ

ΓΑΛΗΝΟΣ, ΑΘ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΣΙΔ. ΜΑΤΡΙΛΟ-

ΓΛΟΤ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, ΕΤΑΓΓ. ΣΑΒΒΟΠΟΥΛΟΣ,

ΚΑ. ΠΙΛΛΟΓΛΟΤ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἰουλίου 1966

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Final Act of the International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954

London, May 12, 1954

Upon the invitation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland a Conference was held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954, for the purpose of agreeing measures for the prevention of the pollution of the sea by oil discharged from ships.

The Governments of the following countries were represented by Delegations at the Conference :

Australia	Liberia.
Belgium.	Mexico.
Brazil.	The Netherlands.
Canada.	New Zealand.
Ceylon.	Nicaragua.
Chile.	Norway.
Denmark.	Panama.
Finland.	Poland.
France.	Portugal.
The Federal Republic of	Spain
Germany.	Sweden.
Greece.	The Union of Soviet Socialist Republics.
India.	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
Ireland.	The United States of America.
Israel.	Venezuela.
Italy.	Yugoslavia.
Japan.	

The Governments of the following countries had Observers at the Conference :

Argentina.	Pakistan.
Burma.	The Union of South Africa.
Costa Rica.	Switzerland.
Cuba.	Turkey.
Egypt.	Uruguay.

The following organisations had Observers at the Conference :

The United Nations.
The Food and Agriculture Organisation.

Sir Gilmour Jenkins, Head of the United Kingdom Delegation, was elected President of the Conference, and Mr. G.M.E. Böös, Head of the Swedish Delegation, Vice-President, and Mr. S.G. Griffin was appointed Secretary-General.

The Conference had before them and used as basis of discussion the Report of the United Kingdom Committee on the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, together with memoranda prepared by the Government of the United Kingdom.

The following Committees and sub-Committees, of which the undermentioned were Chairmen, were set up :

Heads of Delegations Committee : Sir Gilmour Jenkins, United Kingdom.

Credentials Committee : Comte de Crouy-Chanel, France.

General Committee : Mr. P. Faulkner, United Kingdom.

Drafting Committee : Mr. P. Faulkner, United Kingdom.

Sub-Committee on Tankers : Mr. C. Moolenburgh, Netherlands.

Sub-Committee on Oily-water Separators : Captain Odd. I. Loennechen, Norway.

Sub-Committee on the Persistence of Oil : Mr. G. M... Boos, Sweden.

Sub-Committee on Crude Oil : Mr. A.H.J. Otto, Netherlands.

Sub-Committee on Port Facilities : Mr. A. Boucher, France.

Sub-Committee on prohibited Zones for discharges from Tankers : Miss T.J. Beere, Ireland.

On the basis of their deliberations, as recorded in the minutes and reports of the respective Committees and Sub-Committees, and of the Plenary Sessions, the Conference prepared and opened for signature and acceptance The International Convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954.

In addition, the Conference adopted eight RESOLUTIONS which are submitted to the Governments and other Bodies concerned for consideration and appropriate action. These resolutions (which are appended as an Annex to this Final Act) relate to :

(1) The complete avoidance as soon as practicable of discharge of persistent oils into the sea.

(2) The application of the principles of the Convention so far as is reasonable and practicable to the ships to which the Convention does not apply.

(3) The encouragement of development and installation of efficient oily-water separators for use in ships and the preparation of a performance specification for such separators.

(4) The provision of facilities for the reception of oil residues at repair ports and at oil-loading terminals.

(5) The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution.

(6) Interim measures pending the coming into force of the Convention.

(7) The creation of national committees on oil pollution.

(8) The collection and dissemination by the appropriate organ of the United Nations of technical information about oil pollution.

In witness whereof the Delegates have signed this Final Act.

Done in London this 12th day of May, 1954, in a single copy in English and French, both texts being equally authentic. The original texts will initially be deposited with the Government of the United Kingdom. If and when the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, the Government of the United Kingdom will transmit these texts to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation.

The Government of the United Kingdom will send certified copies of this Final Act to each of the Governments invited to send Delegates or Observers to the Conference.

- GILMOUR JENKINS,
President.
S.G. GRIFFIN,
Secretary-General
- For the Government of Australia :
EDWIN McCARTHY.
- For the Government of Belgium :
M. A. VAN BOECKEL.
L. F. DE KESEL.
R. DE GERLACHE de GOMERY.
- For the Government of Brasil :
CARLOS PARAQUASSU DE SA.
- For the Government of Canada :
ALAN CUMYN.
- For the Government of Ceylon :
T. D. PERERA.
- For the Government of Chile :
A. C. LIRA.
- For the Government of Danmark :
MOGENS BLACH.
SVEN LUNDDAHL
- For the Government of Finland :
S. SUNDMAN.
- For the Government of France :
ETIENNE DE GROUY-CHANEL
A. BOUCHER.
Y. ROCQUEMONT.
- For the Government of the Federal Republic
Germany :
KARL SCHUBERT.
- For the Government of Greece.
M. SAKARIS.
KOSTAS LYRAS.
- For the Government of India :
B.P. SINHA.
P.V. GEORGE.
- For the Government of Ireland :
T.J. BEERE.
L. JONES.
- For the Government of Israel :
HANNAH FARKAS.
- For the Government of Italy :
GIULIO INGIANNI.
VICENZO VITELLI.
GIORGIO CAVALLINI.
- For the Government of Japan :
TAKIO ODA.
TSUTAE YAMAGUCHI.
- For the Government of Liberia :
GEORGE B. STEVENSON.
S. EDWARD PEAL.
- For the Government of Mexico :
F.A. DE ICAZA.
E. LLANO.
- For the Government of the Netherlands :
C. MOOLENBURGH.
H.E. SCHEFFER.
F. HAANEBRINK.
- For the Government of New Zealand :
R. M. CAMRBELL.
- For the Government of Nicaragua :
RUBEN DARIO.

- For the Government of Norway :
SIGURP STORHAUG.
ODD I. LOENNECHEN.
J. PRESTHUS.
- For the Government of Panama :
CESAR A. GUILLIEN.
- For the Government of Poland :
R. HELLER.
W. LEWONIEWSKI.
- For the Government of Portugal :
ALBANO NOGUEIRA.
DIOGENES CARLOS LOUREIRO
MACHADO PALHA.
ANTONIO POTIER.
- For the Government of Spain :
JESUS FONTAN.
- For the Government of Sweden :
G. BOOS.
BERTIL FUNCK.
DOUGLAS FORSSBLAD.
N.H. AKENSON.
- For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics :
A. BOGDANOV.
- For the Government of the United King-
dom of Great Britain and Northern Ireland :
GILMOUR JENKINS.
P. FAULKNER.
D.S. HASELGROVE.
B. ELIOT COMMON.
D. MARTIN JENKINS.
R. GILLESPIE.
RUNCIMAN OF DOXFORD.
- For the Government of the United States
of America :
H. C. SHEPHERD.
JOHN W. MANN.
- For the Government of Venezuela
CARLOS PEREZ DE LA COVA.
- For the Government of Yugoslavia :
PREDRAG NICOLIC.
ANDRIJA SUC.

THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL 1954.

London, May 12, 1954.

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meaning hereby respectively assigned to them, that is to say :

«The Bureau» has the meaning assigned to it by Article XXI.

«Discharge» in relation to oil or to an oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

«Heavy diesel oil» means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent

by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 158)53.

«Mile» means a nautical mile of 6080 feet or 1852 metres ;

«Oil» means crude oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and «oily» shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of the present Convention the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which the Government is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II.

The present Convention shall apply to sea-going ships, registered in any of the territories of a Contracting Government, except

- (i) ships for the time being used as naval auxiliaries;
- (ii) ships of under 500 tons gross tonnage;
- (iii) ships for the time being engaged in the whaling industry;

(iv) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the Lachine Canal at Montreal in the Province of Quebec, Canada.

Article III.

1) Subject to the provisions of Articles IV and V, the discharge from any tanker, being a ship to which the Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention in relation to tankers of-

- a) oil;
- b) any oily mixture the oil in which fouls the surface of the sea, shall be prohibited.

For the purposes of this paragraph the oil in an oily mixture of less than 100 parts of oil in 1.000.000 parts of the mixture shall not be deemed to foul the surface of the sea.

2) Subject to the provisions of Articles IV and V, any discharge into the sea from a ship, being a ship to which the Convention applies and not being a tanker, of oily ballast water or tank washings shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after the date on which the Convention comes into force, paragraph (1) of this Article shall apply to ships other than tankers as it applies to tankers, except that.

a) the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be those referred to as such in Annex A to the Convention, and

b) the discharge of oil or of an oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such reception facilities as are referred to in Article VIII.

3) Any contravention of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be an offence punishable under the laws of the territory in which the ship is registered.

Article IV.

1. Article III shall not apply to :

a) the discharge of oil or of an oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of the ship, preventing damage to the ship or cargo, or saving life at sea; or

b) the escape of oil, or of an oily mixture, resulting from damage to the ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimising the escape.

c) the discharge of sediment :

i) which cannot be pumped from the cargo tanks of tankers by reason of its solidity; or

ii) which is residue arising from the purification or clarification of oil fuel or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

2) In the event of such discharge or escape as is referred to in this Article a statement shall be made in the oil record book required by Article IX of the circumstances of and reason for the discharge.

Article V.

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship. :

a) of any oily mixture during the period of twelve months following the date on which the Convention comes into force in respect of the territory in which the ship is registered;

b) after the expiration of such period, of an oily mixture containing no oil other than lubricating oil.

Article VI.

The penalties which may be imposed in pursuance of Article III under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or of any oily mixture into waters outside the territorial waters of that territory shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the unlawful discharge of oil or of an oily mixture from a ship into such territorial waters.

Article VII.

As from a date twelve months after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government all ships registered in that territory shall be required to be so fitted as to prevent the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily water separator.

Article VIII.

As from a date three years after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government, that Government shall ensure the provision in each main port in that territory of facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues from oily ballast water and tank washings as would remain for disposal by ships, other than tankers, using the port, if the water had been separated by the use of an oily-water separator, a settling tank or otherwise. Each Contracting Government shall from time to time determine which ports are the main ports in its territories for the purposes of this Article, and shall notify the Bureau in writing accordingly indicating whether adequate reception facilities have been installed.

Article IX.

1) There shall be carried in every ship to which the Convention applies an oil record book (whether as part of the ship's official logbook or otherwise) in the form specified in Annex B to the present Convention. The appropriate entries shall be made in that book, and each page of the book, including any statement under paragraph (2) of Article IV, shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the territory in which the ship is registered, or in English or French.

2) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any such ship while within a port in that territory the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of the Convention, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article X.

1) Any Contracting Government may furnish to the Contracting Government in the territory of which a ship is registered particulars in writing of evidence that any provision of the Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

2) Upon receiving such particulars the latter Government shall investigate the matter, and may request the former Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government in the territory of which the ship is registered is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Contracting Government and the Bureau of the result of such proceedings.

Article XI.

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII.

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations :

(a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

(b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the applications of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

Article XIII.

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

Article XIV.

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Governments may become parties to the Convention by

(i) signature without reservation as to acceptance;

(ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or

(iii) acceptance.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV.

1. The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500.000 gross tons of tanker tonnage.

2. a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI.

1. Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment of the present Convention shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for consideration.

2. Any amendment communicated to Contracting Governments for consideration under paragraph (1) of this Article shall be deemed to have been accepted by all Contracting Governments and shall come into force on the expiration of a period of six months after it has been so communicated, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that it does not accept the amendment.

3. a) A conference of Contracting Governments to consider amendments of the Convention proposed by any Contracting Government shall be convened by the Bureau upon the request of one-third of the Contracting Governments.

b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority vote of the Contracting Governments represented shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for their acceptance.

4. Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

5. Any declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

6. The Bureau shall inform all signatory and Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

Article XVII.

1. The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on

which the Convention comes into force for that Government.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII.

1. a) Any Government may, at the time of signature or acceptance of the present Convention, or at any time thereafter, declare by notification in writing given to the Bureau that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

b) The Convention shall, from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

2. a) Any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may, at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, give notification in writing to the Bureau declaring that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

b) The Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification twelve months, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

3. The Bureau shall inform all Contracting Governments of the extension of the Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under paragraph (2) of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been, or will cease to be, so extended.

Article XIX.

(1). In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that is effected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2). The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

3. The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX.

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary General of the United Nations.

Article XXI.

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organisation.

* In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

For the Government of Australia :

For the Government of Belgium :
M.A. VAN BOECKEL
(Subject to acceptance)

For the Government of Brazil :

For the Government of Canada :
ALAN CUMYN.

(Subject to ratification)

For the Government of Ceylon :

For the Government of Chile :

For the Government of Denmark :

MOGENS BLACH.

(Subject to acceptance)

For the Government of Finland :

S. SUNDMAN.

(Subject to acceptance)

For the Government of France :

For the Government of the Federal Republic of Germany :

KARL SCHUBERT.

(Subject to acceptance.)

For the Government of Greece :

M. SAKARIS.

KOSTAS LYRAS.

(Subject to acceptance.)

For the Government of India :

For the Government of Ireland :

For the Government of Israel :

For the Government of Italy :

GIULIO INGIANNI.

(Subject to acceptance.)

For the Government of Japan :

For the Government of Liberia :

GEORGE B. STEVENSON.

S. EDWARD PEAL.

(Subject to acceptance or ratification by the President with the advice and consent of the Liberian Senate.)

For the Government of Mexico :

For the Government of the Netherlands.

For the Government of New Zealand :

For the Government of Nicaragua :

For the Government of Norway :

SIGURD STORHAUG

(Subject to acceptance.)

For the Government of Panama :

For the Government of Poland :

For the Government of Portugal :

For the Government of Spain :

For the Government of Sweden :

G. BOOS

(Subject to acceptance.)

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

GILMOUR JENKINS.

PERCY FAULKNER.

(Subject to acceptance.)

* In accordance with article XIV the Convention remains open for signature for threemonths from 12th

May, 1954, The signatures shown are those which have been appended up to 1st July 1954.

For the Government of the United States of America :

For the Government of Venezuela :

For the Government of Yugoslavia :

PREDRAG NICOLIC.

(Subject to acceptance).

ANNEX A

Prohibited Zones

1) Subject to paragraph (3) of this Annex, the prohibited zones in relation to tankers shall be all sea areas within 50 miles from land, with the following exceptions:

a) The Adriatic Zones

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 30 miles from land, excepting only the island of Vis. When the present Convention has been in force for a period of three years the said zones shall each be extended by a further 20 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

b) The North Sea Zone

The North Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries:

Belgium,

Denmark,

The Federal Republic of Germany,

The Netherlands,

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

c) The Atlantic zone

The Atlantic zone shall be within a line drawn from a point on the Greenwich meridian 100 miles in a north-north-easterly direction from the Shetland Islands: thence northwards along the Greenwich meridian to latitude 64° north; thence westwards along the 64th parallel to longitude 10° west; thence to latitude 60° north, longitude 14° west, thence to latitude 54° 30' north, longitude 30° west; thence to latitude 44° 20' north, longitude 30° west; thence to latitude 48° north, longitude 14° west; thence eastwards along the 48th parallel to a point of intersection with the 50-mile zone off the coast of France. Provided that in relation to voyages which do not extend seawards beyond the Atlantic Zone as defined above, and which are to ports not provided with adequate facilities for the recep-

tion of oily residue, the Atlantic Zone shall be deemed to terminate at a distance of 100 miles from land.

d) The Australian Zone

The Australian Zone shall extend for a distance of 150 miles from the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(2) Subject to paragraph (3) of this Annex the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be all sea areas within 50 miles from land with the following exceptions:

a) The Adriatic Zones

Within the Adriatic Sea the prohibited zones off the coasts of Italy and Yugoslavia respectively shall each extend for a distance of 20 miles from land, excepting only the island of Vis. After the expiration of a period of three years following the application of prohibited zones to ships other than tankers in accordance with paragraph (2) of Article III the said zones shall each be extended by a further 30 miles in width unless the two Governments agree to postpone such extension. In the event of such an agreement the said Governments shall notify the Bureau accordingly not less than three months before the expiration of such period of three years, and the Bureau shall notify all Contracting Governments of such agreement.

b) The North Sea and Atlantic Zones.

The North Sea and Atlantic zones shall extend for a distance of 100 miles from the coasts of the following countries:

Belgium

Denmark

The Federal Republic of Germany

Ireland

the Netherlands

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland but not beyond the point where the limit of a 100-mile zone off the west coast of Jutland intersects the limit of the 50-mile zone off the coast of Norway.

3)(a) Any Contracting Governments may propose:

(i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;

(ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from any such coast. by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

ANNEX B
Form of Oil Record Book
1. -For Tankers

Date of Entry

(a) Ballasting of and discharge of ballast
from cargo tanks

1. Identity numbers of tank(s)
2. Type of oil previously contained in tank(s)
3. Date and place of ballasting
4. Date and time of discharge of ballast water
5. Place or position of ship
6. Approximate amount of oil-contaminated
water transferred to slop tank(s)
7. Identity numbers of slop tank(s)
- b) Cleaning of cargo tanks
8. Identity numbers of tank(s) cleaned
9. Type of oil previously contained in tank(s)
10. Identity numbers of slop tank(s) to which
washings transferred
11. Dates and times of cleaning
- (c) Settling in slop tank(s) and
discharge of water
12. Identity numbers of slop tank(s)
13. Period of settling (in hours)
14. Date and time of discharge of water
15. Place or position of ship
16. Approximate quantities of residue
- (d) Disposal from ship of oily residues
from slop tank(s) and other sources
17. Date and method of disposal
18. Place or position of ship
19. Sources and approximate quantities

Signature of Officer or Officers

..... in charge of the operations concerned

..... Signature of Master

II.— For ships other than Tankers

Date of Entry

(a) Ballasting or cleaning during
voyage, of bunker fuel tanks

1. Identity number of tank(s)
2. Type of oil previously contained in tank(s)
3. Date and place of ballasting
4. Date and time of discharge of ballast or
washing water
5. Place or position of ship
6. Whether separator used : if so, give
period of use
7. Disposal of oily residue retained on board
- (b) Disposal from ship of oily residues from
bunker fuel tanks and other sources
8. Date and method of disposal
9. Place or position of ship
10. Sources and approximate quantities

Signature of Officer or Officers

..... in charge of the operations concerned

..... Signature of Master

III. For All Ships

Date of Entry

Accidental and other exceptional
discharges or escapes of oil

1. Date and time of occurrence
2. Place or position of ship
3. Approximate quantity and type of oil
4. Circumstances of discharge or escape and
general remarks

Signature of Officer or Officers in
charge of the operations concerned

..... Signature of Master

Final Act of the International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962
London, 13 April 1962

1. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, by resolution of its Assembly in accordance with Article 3 (b) of the Convention creating the Organization, decided in April 1961 to convene an International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, with a view to agreeing upon further measures for the prevention of the pollution of the sea by oil discharged from ships.

2. The Conference met at London from 26 March to 13 April 1962.

3. The Governments of the following countries accredited Representatives to the Conference :

Australia	India	Poland
Belgium	Ireland	Portugal
Brazil	Italy	Roumania
Bulgaria	Ivory Coast	Saudi Arabia
Canada	Japan	Spain
China	Korea	Sweden
Colombia	Kuwait	Ukrainian Soviet
Denmark	Lebanon	Socialist Republic
Dominican Republic	Liberia	Union of Soviet
Finland	Madagascar	Socialist Republic
France	Monaco	United Arab Rep.
Federal Republic of Germany	Netherlands	United Kingdom
Greece	Norway	United States
Iceland	Panama	of America
	Peru	Yugoslavia

4. The Governments of the following countries had Observers at the Conference :

Argentina	Federation of Malaya
Burma	New Zealand
Ecuador	South Africa
Holy See	Sudan
Indonesia	Switzerland
Iraq	Thailand
Israel	Turkey

5. The following Specialized Agencies of the United Nations appointed an Observer to the Conference :

Food and Agriculture Organization

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

6. The following Inter-Governmental Organizations appointed Observers to the Conference :

Council of Europe

Organization for Economic Co-operation and Development.

7. The following Non-Governmental Organizations appointed Observers to the Conference :

International Chamber of Commerce

International Chamber of Shipping

International Shipping Federation Ltd.,

International Union of Official Travel Organizations

8. The Conference elected Sir Gilmour Jenkins, Head of the United Kingdom Delegation, as President of the Conference.

9. The Conference elected as Vice-Presidents, Mr. Gilbert Grandval, Head of the French Delegation, Admiral A.C. Richmond, Head of the United States Delegation, and Mr. E.F. Roudoi, Head of the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics.

10. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization provided the Secretariat of the Conference, headed by the Acting Secretary-General, Mr. William Graham, Mr. Hans Robdrup, Head of the Miscellaneous Technical Questions Section of the Secretariat was appointed Executive Secretary of the Conference.

11. The following Committees were established:

General Committee: Mr. Alan Cumyn (Canada)

Vice-Chairman: Mr. Helge Juul (Denmark)

Committee on ships

Chairman: Captain C. Mooleburgh (Netherlands)

Vice-Chairman: Captain H.D. Harries (Federal Republic of Germany).

Committee on Legal and Administrative Matters

Chairman: Mr. Modolv Hareide (Norw)

Vice-Chairman: Mr. Albert Raspi (France)

Committee on Technical Questions

Chairman: Dr. C.C. Hall (United Kindom)

Vice-Chairman: Mr. G.R. Lindhardsen (Denmark)

Drafting Committee

Chairman: Mr. D.C. Haselgrove (Un. Kingdom)

Credentials Committee

Chairman: Baron de Gerlache de Gomery

(Belgium)

12. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in convening the Conference referred to it the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, with Annexes, together with the eight Resolutions which were appended as an Annex to the Final Act of the International Conference on Pollution of the Sea by Oil, 1954. These, together with the comments of Governments concerning them, constituted a basis for discussion by the Conference.

13. On the basis of its deliberations as recorded in the summary records and reports of the Committees and in the records of the Plenary Sessions, the Conference prepared the texts of proposed amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by oil, 1954, and these were presented to a Conference, convened in accordance with paragraph 3 (a) of Article XVI of that Convention at the request of six Contracting Governments, with an invitation that they be adopted.

14. A list of the amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, is appended as Annex I to this Final Act

15. On 11 April 1962, the Conference of Contracting Governments to the 1954 Convention, in accordance with paragraph 3 (b) of Article XVI of that Convention, adopted the proposed amendments and agreed to recommend that they be accepted by Contracting Governments at the earliest practicable date. The present Conference having been informed of the decisions of the Conference of Contracting Governments, decided to urge all Governments invited to the present Conference which are not Contracting Governments to the 1954 Convention either to become parties to that Convention or to become parties to that Convention as amended as soon as possible after the amendments agreed upon by the present Conference have come into force.

16. The Conference adopted fifteen Resolutions which are submitted to the Governments and other Bodies concerned for consideration and appropriate action.

These Resolutions are appended as Annex II to this Final Act and relate to :

(1) The complete avoidance as soon as practicable of discharge of persistent Oils into the sea.

(2) Encouragement of accessions to the Convention

(3) Interim measures pending the coming into force of the Convention

(4) The discharge of oily mixtures from tankers

(5) Tankers with oil residues on board passing through canals

(6) The provision of facilities for the reception

- of oil residues at oil loading and other bulk loading terminals
- (7) Discharge of oil or oily mixture from ships other than tankers
 - (8) The encouragement of development and installation of efficient oily water separators for use in ships and the preparation of an international performance specification for such separators.
 - (9) Collection of spent lubricating oil
 - (10) Diesel oil supplied to ships
 - (11) The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution
 - (12) The need for research on prevention of oil pollution
 - (13) Co-ordination of research
 - (14) The creation of national committees on oil pollution
 - (15) Reports by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

In witness whereof, the Representatives have signed this Final Act.

Done at London this thirteenth day of April, One thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the English, French, Russian and Spanish languages.

The original texts of this Final Act shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation which shall send a certified copy of this instrument to each of the Governments invited to be represented at the Conference.

GILMOUR JENKINS

President

W. GRAHAM

Acting Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation

For the Government of the Commonwealth of Australia
A. N. BOULTON

For the Government of the Kingdom of Belgium

R. VANCRAEYNES

Ph. DE GERLACHE DE GOMERY

L. F. J. DEKESEL

For the Government of the United States of Brazil

GERALDO EULALIO DO NASCIMENTO ESILVA

ALEXANDRINO R. DE ALENCAR

LUIZ FERNANDO POURLAMIQUI DA CUNHA

For the Government of the People's Republic of Bulgaria

P. TCHERNEY

For the Government of Canada

ALAN CUMYN

K. C. ANGUS

C. K. KENNEDY

For the Government of the Republic of China

R. S. HSU

For the Government of the Republic of Colombia

VIRGILIO BARCO

JAIME CANAL RIVAS

For the Government of the Kingdom of Denmark

H. JUUL

SVEN LUNDDAHL

For the Government of the Dominican Republic

HECTOR GARCIA GODOY

For the Government of the Republic of Finland

ALLAN RELANDER

For the Government of the French Republic

G. GRANDVAL

J. ROULLIER

CH. SAGUEZ

A. RASPI

J. MATHIEU

G. TENDRON

G. MARINET

PH. CHEYSSON

For the Government of the Federal Republic of Germany

K. SCHUBERT

For the Government of the Kingdom of Greece

S. GOULIELMOS

P. PAGONIS

For the Government of the Republic of Iceland

HJALMAR R. BARDARSON

For the Government of the Republic of India

NAGENDRA SINGH

For the Government of Ireland

M. A. HAYES

T. A. PEARSON

For the Government of the Italian Republic

F. GHIGLIA

For the Government of the Republic of the Ivory Coast

LOUIS GUIRANDOU-N'DIAYE

For the Government of Japan

HARUKI MORI

NOBURO KAMEYAMA

For the Government of the Republic of Korea

YONG SHIK KIM

K. SYAN

For the Government of Kuwait

HAMAD BAHAR

For the Government of the Lebanese Republic

ELIE J. BOUSTANY

For the Government of the Republic of Liberia

H. B. FAHNBULLEH

MYRTLE REEVES GORGLA

FRED T. LININGER

For the Government of the Malagasy Republic

P. RAZAFY ANDRIAMIHAINGO

G. RAKOTONIAINA

For the Government of the Principality of Monaco

A. J. HUCKER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

J. METZ

K.M. THOMSON

B. LE COULTRE

F. J. GELDERMAN

For the Government of the Kingdom of Norway

NEUBERTH WIE

MODOLV HAREIDE

ODD I. LOENNECHEN

H. B. ANDRESEN

EDVIN HAREIDE

HENRY BJONNES S

IVAR ERIKSEN

For the Government of the Republic of Panama

DEMETRIO FABREGA

JOAQUIN F. FRANCO

For the Government of the Republic of Peru
JORGE PARODI

For the Government of the Polish People's
Republic

W. WISNEIWSKI

For the Government of the Portuguese Re-
public

EDUARDO HENRIQUE SERRA
BRANDAO

For the Government of the Roumania Peo-
ple's Republic

ANDRONE NAE

For the Government of the Kingdom of
Saudi Arabia

AOUNEY W. DEJANY
AREF SULEIMAN

For the Government of the Spanish State
JOSE GOMEZ-PALLETE
ENRIQUE BARBUDO

For the Government of the Kingdom of Swe-
den

G. LINDENCRONA

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist
Republic

K. GOULOUBENCO

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics

E. ROUDOI

For the Government of the United Arab Republic
W. HAMMAD

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

GILMOUR JENKINS
D. C. HASELGROVE
COLIN S. ANDERSON
H. GILLENDER
F.C. HAMPDEN
J. HOUSTON JAKGSON
D. MARTIN-JENKINS
SIMON

For the Government of the United States of America
ALFRED C. RICHMOND

JOHN W. MANN
IRVIN J. STEPHENS
MARK S. GURNEE
WILLIAM G. ALLEN
O. LLOYD MEEHEAN
BEN H. DAVIS
WILLIAM KESLER JR.
JAMES E. MOSS
GEORGE R. JACOBS
ARCHIBALD H. McCOMB JR.
DAVID H. ERNEST
ANDREW ANTIPPAS

For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

ANDRIJA SUC
PREDRAG NIKOLIC

ANNEX I

The following are the amendments to the Interna-
tional Convention for the prevention of pollution of
the sea by oil, 1954:

1. The existing text of Article I of the Convention
is replaced by the following:

Article I

1) For the purposes of the present Convention, the
following expressions shall (unless the context other-
wise requires) have the meanings hereby respectively
assigned to them, that is to say:

«The Bureau» has the meaning assigned to it
by Article XXI;

«Discharge» in relation to oil or to oily mixture
means any discharge or escape howsoever cau-
sed;

«Heavy diesel oil» means marine diesel oil, other
than those distillates of which more than 50
per cent by volume distils at a temperature
not exceeding 340°C. when tested by A.S.
T.M. Standard method D. 86]59;

«Mile» means a nautical mile of 6,080 feet or
1,852 metres;

«Oil» means crude oil, fueloil, heavy diesel oil and
lubricating oil, and «oily» shall be construed ac-
cordingly;

«Oily mixture» means a mixture with an oil
content of 100 parts or more in 1.000.000 parts
of the mixture;

«Organization» means the Inter-Governmental
Maritime Consultative Organisation;

«Ship» means any sea-going vessel of any type
whatsoever including floating craft, whether
self-propelled or towed by another vessel, making
a sea voyage: and «tanker» means a ship in
which the greater part of the cargo space is
constructed or adapted for the carriage of li-
quid cargoes in bulk and which is not, for the
time being, carrying a cargo other than oil
in that part of its cargo space.

2) For the purposes of the present Convention, the
territories of a Contracting Government mean the ter-
ritory of the country of which it is the Government and
any other territory for the international relations of
which it is responsible and to which the Convention
shall have been extended under Article XVIII.

2. The existing text of Article II of the Convention
is replaced by the following.

Article II

1) The present Convention shall apply to ships re-
gistered in any of the territories of a Contracting Govern-
ment and to unregistered ships having the nationality
of a Contracting party, except;

a) tankers of under 150 tons gross tonnage and
other ships of under 500 tons gross tonnage, pro-
vided that each Contracting Government will
take the necessary steps, so far as is reason-
able and practicable, to apply the require-
ments of the Convention to such ships also,
having regard to their size, service and the
type of fuel used for their propulsion;

b) ships for the time being engaged in the wha-
ling industry when actually employed on wha-
ling operations;

c) ships for the time being navigating the Great
Lakes of North America and their connecting
and tributary waters as far east as the lower
exit of St. Lambert Lock at Montreal in the
province of Quebec, Canada;

d) naval ships and ships for the time being used
as naval auxiliaries.

2) Each Contracting Government undertakes to
adopt appropriate measures ensuring that require-
ments equivalent to those of the present Convention
are, so far as is reasonable and practicable, applied
to the ships referred to in subparagraph (d) of para-
graph (1) of this Article.

3. The existing text of Article III of the Convention is replaced by the following;

Article III

Subject to the provisions of Articles IV and V;

a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;

b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, sub-paragraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;

c) the discharge from a ship of 20.000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharge shall be reported to the Organisation at least every twelve months by Contracting Governments.

4. The existing text of Article IV of the Convention is replaced by the following;

Article IV

Article III shall not apply to:

a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;

b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

5. The existing text of Article V of the Convention is replaced by the following:

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in

respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture:

b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

6. The existing text of Article VI of the Convention is replaced by the following:

Article VI

1) Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.

2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

3) Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

7. The existing text of Article VII of the Convention is replaced by the following:

Article VII

1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

8. The existing text of Article VIII of the Convention is replaced by the following:

Article VIII

1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

b) oil loading terminals shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;

c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization for transmission to the Contracting Government

concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

9. The existing text of Article IX of the Convention is replaced by the following :

Article IX

1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship :

- a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- c) setting in slop tanks and discharge of water from tanker;
- d) disposal from tankers of oil residues from slop tanks or other sources;
- e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
- f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
- g) accidental or other exceptional discharge or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

In the event of such discharge or escape of oil mixture as is referred to in sub-paragraph (c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.

4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

10. The existing text of Article X of the Convention is replaced by the following :

Article X

1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect

of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organisation of the result of such proceedings.

11. The existing text of Article XIV of the Convention is replaced by the following :

Article XIV

1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

2) Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the status of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by :

- a) signature without reservation as to acceptance;
- b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- c) acceptance.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

12. The existing text of Article XVI of the Convention is replaced by the following :

Article XVI

1) (a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

(b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

2) (a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

3) (a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall

at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.

b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (2) or (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

5) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (3) of this Article by a two-third majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (4) of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

6. The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

7. Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

13. The existing text of Article XVIII of the Convention is replaced by the following :

Article XVIII.

1. a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

2. a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

3. The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article,

and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

14. The existing text of Annex A to the Convention is replaced by the following :

ANNEX A

Prohibited Zones

1. All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term «from the nearest land» means from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958.

2. The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones :

a) Pacific Ocean

The Canadian Western Zone

The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

b) North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea.

(i) The North-West Atlantic Zone

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' north, longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

(ii) The Icelandic Zone

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

(iii) The Norwegian North Sea and Baltic Sea Zone

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

(iv) The North - East Atlantic Zone

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions :

Latitude	Longitude
62° north	2° east
64° north	00° ;
64° north	10° west,
60° north	14° west ;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west ;
44° 20' north	40° west
44° 20' north	30° west ;
46° north	20° west, thence to- wards Cape

Finisterre at the intersection of the 50 mile limit.

(v) The Spanish Zone

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

(vi) The Portuguese Zone

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from

the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall come into force in respect of Portugal.

(c) Mediterranean and Adriatic Seas

The Mediterranean and Adriatic Zone

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory

(d) Black Sea and Sea of Azov

The Black Sea and Sea of Azov zone

The Black Sea and Sea of Azov zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory, provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics

(e) Red Sea

The red sea Zone

The red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(f) Persian Gulf

i) The Kuwait Zone

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

ii) The Saudi Arabian Zone

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

g) Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean

i) The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions :

Latitude	Longitude
23° 33' north	68° 20' east,
23° 33' north	67° 30' east ;
22° north	68° east
20° north	70° east
18° 55' north	72° east,
15° 40' north	72° 42' east ;
8° 30' north	75° 48' east
7° 10' north	76° 50' east
7° 10' north	78° 14' east
9° 06' north	79° 32' east

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

ii) The Bay of Bengal Coastal Zone

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions :

Latitude	Longitude
10° 15' north	80° 50' east
14° 30' north	81° 38' east;
20° 20' north	88° 10' east
20° 20' north	89° east

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

iii) The Malagasy Zone

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ampre in the North and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar,

h) Australia

The Australian Zone

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

3. a) Any Contracting Government may propose :

i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;

ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast, by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are effected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organisation which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

4. The organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph (2) of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.

15. The following changes to be made in Annex B to the Convention.

FORM OF OIL RECORD BOOK

1. Throughout the Annex replace the words «Identity members of tank(s)» by (Identity members of tank(s) concerned).

2. In Form 1 (a) replace the words «Place or position of ship» by (Place or position of ship at time of discharge).

3. In Form I (d) and Form II (a) and (b) replace the words (Place or position of ship) by (Place or position of ship at time of disposal.)

4. In Form I (c) add a new line 17 as follows: (17. Approximate quantities of water discharged) and re-number lines in (d) 18 to 20.

5. Delete the words (from ship) in the headings of Forms I (d) and II (b).

6. In form III replace the words (Place or position of ship) by (Place or position of ship at time of occurrence)

Τελική πράξις τῆς Διεθνούς Διασκέψεως ἐπὶ τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου 1954.

Ἐν Λονδίῳ τῇ 12 Μαΐου 1954

Τῇ προσκλήσει τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἔλαβε χώραν ἐν Λονδίῳ Διασκέψις ἀπὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1954 μέχρι τῆς 12ης Μαΐου 1954 ἐπὶ σκοπῷ συμφωνίας διὰ τὴν λήψιν μέτρων πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου ἀπορριπτομένου ἐκ πλοίων.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν ἀκολουθῶν χωρῶν ἀντεπροσωπεύθησαν εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Αὐστραλία, Βέλγιον, Βραζιλία, Καναδάς, Κεϋλάνη, Χιλή, Δανία, Φινλανδία, Γαλλία, Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας, Ἑλλάς, Ἰνδία, Ἰρλανδία, Ἰσραήλ, Ἰταλία, Ἰαπωνία, Λιβερία, Μεξικόν, Ὀλλανδία, Νέα Ζηλανδία, Νικαράγουα, Νορβηγία, Παναμᾶ, Πολωνία, Πορτογαλία, Ἰσπανία, Σουηδία, Ἐνωσις Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Β. Ἰρλανδίας, Ἡνωμένοι Πολιτεῖαι Ἀμερικῆς, Βενεζουέλα, Γιουγκοσλαβία.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν ἀκολουθῶν χωρῶν εἶχον παρατηρητὰς εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Ἀργεντινὴ, Βουρμα, Κόστα Ρίκα, Κούβα, Αἴγυπτος, Πακιστάν, Νοτιοαφρικανικὴ Ἐνωσις, Ἑλβετία, Τουρκία, Οὐραγουάη.

Οἱ ἀκόλουθοι Ὄργανισμοὶ εἶχον παρατηρητὰς εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Ἡνωμένα Ἐθνη, Ὄργανισμὸς Τροφίμων καὶ Γεωργίας.

Ὁ SIR GILMUR JENKINS, Ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἐξελέγη Πρόεδρος τῆς Διασκέψεως καὶ ὁ Κος G. M. E. BOOS, ἀρχηγὸς τῆς Σουηδικῆς ἀντιπροσωπείας, ἐξελέγη Ἀντιπρόεδρος καὶ ὁ κ. M. G. GRIFFIN διαρίσθη Γενικὸς Γραμματεὺς.

Ἡ Διάσκεψις εἶχεν ὑπ' ὄψιν τῆς καὶ ἐχρησιμοποίησεν ὡς βᾶσιν συζητήσεως τὴν ἔκθεσιν τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου, ἡμοῦ μετὰ ὑπομνημάτων προπαρασκευασθέντων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

Αἱ ἀκόλουθοι ἐπιτροπαὶ καὶ ὑπο - επιτροπαὶ, τῶν ὁποίων πρόεδροι ἦσαν οἱ κατωτέρω μνημονευόμενοι, συνεστήθησαν:

Ἐπιτροπὴ Ἀρχηγῶν Ἀντιπροσωπειῶν: SIR GILMOUR JENKINS, Ἡνωμένον Βασίλειον.

Ἐπιτροπὴ Διαπιστευτηρίων: COMTE DE CROUY — CHANEL, Γαλλία.

Γενικὴ Ἐπιτροπὴ: κ. P. FAULKNER, Ἡνωμένον Βασίλειον.

Ἐπιτροπὴ Σηχεδιάσεως: κ. P. FAULKNER, Ἡνωμένον Βασίλειον.

Ἐποπιτροπὴ Δεξαμενοπλοίων: κ. C. MOOLENBURGH, Ὀλλανδία.

Ἐπιτροπὴ Διαχωριστῆρων ἐλαίου ὕδατος: Πλοίαρχος ODD I. LOENNECHEN, Νορβηγία.

Ἐπιτροπὴ ἐπὶ τῆς μὴ διαλυτότητος τοῦ πετρελαίου: κ. G. M. E. BOOS, Σουηδία.

Ἐποπιτροπὴ ἀργοῦ πετρελαίου κ. A. H. J. OTTO, Ὀλλανδία.

Ἐποπιτροπὴ Ἰμμενικῶν εὐκολιῶν: κ. A. BOUCHER, Γαλλία.

Ἐποπιτροπὴ Ἀπηγορευμένων ζωνῶν διὰ τὰς ἀπορρίψεις ἐκ Δεξαμενοπλοίων: Δις T. J. BEERE, Ἰρλανδία.

Ἐπὶ τῇ βᾶσει τῶν γενομένων συζητήσεων, ὡς ἀναγράφονται εἰς τὰ πρακτικὰ καὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν ἀντιστοίχων ἐπιτροπῶν καὶ ὑπο - επιτροπῶν, καὶ τῶν συνεδριάσεων τῆς ὁλομελείας, ἡ Διάσκεψις διετύπωσε καὶ ἤνοιξε πρὸς ὑπογραφήν καὶ ἀποδοχὴν τὴν Διεθνή Σύμβασιν διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου, 1954. Ἐπιπροσθέτως ἡ Διάσκεψις υιοθέτησεν ὁριστὰς ἀποφάσεις αἱ ὁποῖαι ὑποβάλλονται εἰς τὰς Κυβερνήσεις καὶ ἄλλους ἐνδιαφερομένους ὀργανισμοὺς πρὸς ἐξέτασιν καὶ κατάλληλον ἐνέργειαν. Αἱ ἀποφάσεις αὗται (αἰτίαι ἐπισυνάπτονται εἰς παράρτημα εἰς τὴν τελικὴν ταύτην πράξιν) ἀφοροῦν εἰς:

1) Τὴν πλήρη ἀποφυγὴν, εὐθύς, ὡς θὰ εἶναι πρακτικῶς δυνατόν, τῆς ἀπορρίψεως μὴ διαλυτῶν πετρελαίων εἰς τὴν θάλασσαν.

2) Τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀρχῶν τῆς Συμβάσεως, ὅσον, τοῦτο εἶναι λογικὸν καὶ δυνατόν, ἐπὶ τῶν πλοίων ὡς πρὸς τὰ ὁποῖα αὕτη δὲν ἰσχύει.

3) Τὴν ἐνδάρρυνσιν τῆς ἀναπτύξεως καὶ ἐγκαταστάσεως ἀποτελεσματικῶν διαχωριστῆρων ἐλαίου - ὕδατος πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν πλοίων καὶ τὴν προπαρασκευὴν προδιαγραφῶν λειτουργίας ταιούτων διαχωριστῆρων.

4) Τὴν διάθεσιν εὐκολιῶν διὰ τὴν ὑποδοχὴν καταλοίπων πετρελαίου εἰς λιμένας ἐπισκευῆς πλοίων καὶ εἰς ἀφαιτηρίας φορτώσεως πετρελαίου.

5) Τὴν προπαρασκευὴν ἐγχειριδίων ὁδηγιῶν διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διὰ πετρελαίου ρυπάνσεως.

6) Μεταβατικὰ μέτρα, ἐν ἀναμονῇ θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως.

7) Τὴν σύστασιν ἐθνικῶν ἐπιτροπῶν ἐπὶ τῆς διὰ πετρελαίου ρυπάνσεως.

8) Τὴν συλλογὴν καὶ κυκλοφορίαν ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ὀργανοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν τεχνικῶν πληροφοριῶν περὶ τῆς διὰ πετρελαίου ρυπάνσεως.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἀντιπρόσωποι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν τελικὴν πράξιν.

Ἐγένετο ἐν Λονδίῳ σήμερον τῇ 12 Μαΐου 1954, εἰς ἐν καὶ μόνον πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου ἀuthεντικῶν. Τὰ πρωτότυπα θέλουσι κατατεθῆ κατ' ἀρχὴν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου. Ἐὰν καὶ ὅταν ὁ Διακυβερνητικὸς Ναυτιλιακὸς Συμβουλευτικὸς Ὄργανισμὸς τεθῆ ἐν λειτουργίᾳ καὶ ἀναλάβῃ τὰς ἀρμοδιότητας τὰς παρεχομένας εἰς αὐτὸν διὰ τῆς Συμβάσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Γενεύῃ τῇ 6 Μαρτίου 1948 ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θὰ μεταβιβάσῃ τὰ κείμενα ταῦτα εἰς τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμὸν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θὰ ἀποστείλῃ βεβαιωμένα ἀντίγραφα τῆς Τελικῆς Πράξεως πρὸς ἐκάστην τῶν Κυβερνήσεων τῶν προσκληθεισῶν νὰ ἀποστείλουν ἀντιπροσώπους ἢ παρατηρητὰς εἰς τὴν Διάσκεψιν.

GILMOUR JENKINS

Πρόεδρος

S. G. GRIFFIN

Γενικὸς Γραμματεὺς

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αὐστραλίας
EDWIN MOCARTHY

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βελγίου

M. A. VAN BOECKEL

L. F. DE KESEL

R. DE GERLACHE DE GOMERY

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Βραζιλίας

CARLOS PARAGUASSU DE SA

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Καναδά

ALAN CUMYN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κεϋλάνδης

T. D. PERERA

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Χιλῆς

A. C. LIRA

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δανίας

MOGENS BLACH

SVEN LUNDDAHL

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Φινλανδίας

S. SUNDMAN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλίας

ETIENNE DE CROUY — CHANEL

A. BOUCHER, Y. ROCQUEMONT

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

KARL SCHUBERT

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος

M. SAKARIS, KOSTAS LYRAS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰνδίας
B. P. SINHA, P. V. GEORGE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας
T. J. BEERE, L. JONES

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἰσραὴλ
HANNAH FARKAS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλίας
GIULIO INGIANNI
VINCENZO VITELLI
GIORGIO CAVALLINI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰαπωνίας
TOKIO ODA, TSUTAE YAMAGUCHI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λιθερίας
GEORGE B. STEVENSON, S. EDWARD PEAL

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεξικοῦ
E. A. DE ICAZA, E. ELANO

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὀλλανδίας
C. MOOLENBURGH
H. E. SCHEFFER
F. HAANEBRINK

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Νέας Ζηλανδίας
R. M. CAMBELL

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Νικαράγουας
RUBEN DARIO

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Νορβηγίας
SIGURD STORHAUG
ODD. I. LOENNECHEN
J. PRESTHUS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Παναμᾶ
CESAR A. GUILLEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Πολωνίας
R. HELLER, W. LEWONIEWSKI

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Πορτογαλίας
ALBANO NOGUEIRA
DIOGENES CARLOS LOUREIRO
MACHADO PALHA
ANTONIO POTIER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσπανίας
JESUS FONTAN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σουηδίας
G. BOOS
BERTIL FUNCK
DOUGLAS FORSSBLAD
N. H. AKESSON

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐνώσεως
τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν
A. BOGDANOV

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου
τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας

GILMOUR JENKINS
P. FAULKNER
D. C. HASELGROVE
B. ELIOT COMMON
D. MARTIN — JENKINS
R. GILLESPIE
RUNCIMAN OF DOXFORD

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς
H. C. SHEPHEARD, JOHN W. MANN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Βενεζουέλας
CARLOS PEREZ DE LA COVA

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γιουγκοσλαβίας
PREDRAG NIKOLIC, ANDRIJA SUC

Διεθνῆς Σύμβασις

διὰ τὴν πρόληψιν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρε-
λαίου 1954.

Ἐν Λονδίῳ 12 Μαΐου 1954

Αἱ Κυβερνήσεις αἱ ἀντιπροσωπευόμεναι εἰς τὴν Διεθνή
Διάσκεψιν ἐπὶ τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου,
τὴν συνελοῦσαν ἐν Λονδίῳ ἀπὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1954,
μέχρι τῆς 12ης Μαΐου 1954.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως κοινῇ συμφωνίᾳ ἐνεργήσουν ἵνα προλαμ-
βάνεται ἡ ρύπανσις τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου ἀπορριπτο-
μένου ἐκ πλοίων καὶ θεωροῦσαι ὅτι ὁ σκοπὸς οὗτος δύναται
καλλίτερον νὰ ἐπιτευχθῇ διὰ τῆς συνάψεως συμβάσεως.

Διῶρισαν τοὺς ὑπογεγραμμένους πληρεξουσίου ἀντιπροσώ-
πους οἵτινες, παρουσιάσαντες τὰ πληρεξουσία των ἄτινα καὶ
εὐρέθησαν ἐν τάξει, συνεφώνησαν ὡς ἔπεται:

Ἄρθρον I

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμβάσεως, οἱ ἀκό-
λουθοι ὄροι (ἐκτὸς ἐὰν τὸ κεῖμενον ἄλλως καθορίζῃ) ἔχουν
τὴν ἀντιστοιχῶς ἀποδοιδμένην εἰς αὐτοὺς ἔννοιαν.

«Τὸ Γραφεῖον» ἔχει τὴν κατὰ τὸ ἄρθρον XXI ἔννοιαν.

«Ἀπόρριψις» ἐν σχέσει πρὸς πετρέλαιον ἢ πετρελαιῶδες
μίγμα, σημαίνει οἰανδήποτε ἀπόρριψιν ἢ διαφυγὴν ὅπωςδήποτε
προκληθεῖσιν.

«Βαρὺ ἀκάθαρτον (DIESEL) πετρέλαιον» σημαίνει ἀκά-
θαρτον πετρέλαιον διὰ πλοία, διάφορον τῶν παραγῶγων διῶ-
λίσεως τῶν ὁποίων πλεον τῶν 50 τοῖς ἑκατὸν τοῦ ὄγκου διῶ-
λίζεται εἰς θερμοκρασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 340° Κελ-
σίου ὅταν δοκιμάζωνται κατὰ τὴν μέθοδον ASIM STAN-
DARD D 158) 53.

«Μίλλιον» σημαίνει ναυτικὸν μίλλιον ἴσον πρὸς 6080 πό-
δας ἢ 1852 μέτρα.

«Πετρέλαιον» σημαίνει ἄργον πετρέλαιον, πετρέλαιον λεβή-
των, βαρὺ ἀκάθαρτον (DIESEL) πετρέλαιον καὶ λιπαντικὸν
έλαιον καὶ «πετρελαιῶδες» θὰ ἐρμηνεύεται ἀναλόγως.

(2) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ ἐδάφη
μιάς Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως σημαίνουν τὰ ἐδάφη τῆς
χώρας τῆς ὁποίας αὕτη εἶναι Κυβερνήσις ὡς καὶ οἰονδήποτε
ἄλλο ἔδαφος, διὰ τὰς Διεθνεῖς σχέσεις τοῦ ὁποίου ἡ Κυβέρνη-
σις εἶναι ὑπεύθυνος καὶ εἰς τὸ ὅποιον ἔχει ἡ Σύμβασις ἐπεκτα-
θῆ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ XVIII.

Ἄρθρον II

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ θαλασσοπλοούντων
πλοίων, νηολογημένων εἰς οἰανδήποτε ἔδαφος Συμβαλλομένης
Κυβερνήσεως ἐξαιρέσει:

(i) πλοίων, ἐφ' ὅσον χρόνον ταῦτα χρησιμοποιοῦνται ὡς
βοηθητικὰ τοῦ στόλου,

(ii) πλοίων ὀλικῆς χωρητικότητος κατωτέρας τῶν 500
τόνων,

(iii) πλοίων ἐφ' ὅσον χρόνον χρησιμοποιοῦνται εἰς φαλαι-
νοθηρίαν,

(iv) πλοίων ἐφ' ὅσον χρόνον ναυσιπλοοῦν εἰς τὰς μεγάλας
λίμνας τῆς Βορείου Ἀμερικῆς καὶ τὰ ὕδατα τὰ συνεχόμενα
ἢ ἐκχυνόμενα εἰς αὐτὰς ἐκτεινόμενα πρὸς Ἀνατολὰς μέχρι
τῆς κάτω ἐξόδου τῆς Διώρυγος LACHINE εἰς MONTRE-
AL τῆς ἐπαρχίας QUEBEC τοῦ Καναδᾶ.

Ἄρθρον III

(1) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων IV
καὶ V ἡ ἀπόρριψις ἐξ οἰουδήποτε δεξαμενοπλοίου, ὡς πρὸς
τὸ ὅποιον ἔχει ἐφαρμογὴν ἢ Σύμβασις, ἐντὸς οἰανδήποτε τῶν
ἀνηγορευμένων ζωνῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ παράρτημα
A τῆς Συμβάσεως σχετικῶς μὲ δεξαμενόπλοια.

(α) πετρελαίου,

(β) οἰουδήποτε πετρελαιῶδους μίγματος, τοῦ ὁποίου τὸ ἐν
αὐτῷ πετρέλαιον ρυπαίνει τὴν ἐπιφάνειαν τῆς θαλάσσης ἀπα-
γορεύεται.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης παραγράφου, τὸ πετρέλαιον
τὸ περιεχόμενον εἰς πετρελαιῶδες μίγμα κατ' ἀναλογίαν μι-
κροτέραν τῶν 100 μερῶν πετρελαίου κατ' ἀναλογίαν πρὸς
1.000.000 μέρη τοῦ μίγματος, δὲν θεωρεῖται ὡς ρυπαῖνον
τὴν ἐπιφάνειαν τῆς θαλάσσης.

(2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων IV
καὶ V οἰανδήποτε ἀπόρριψις εἰς τὴν θάλασσαν, ἐκ πλοίου, ὡς
πρὸς τὸ ὅποιον ἐφαρμόζεται ἡ Σύμβασις, καὶ τὸ ὅποιον δὲν εἶ-
ναι δεξαμενόπλοιο, πετρελαιῶδους ὑδατέρματος ἢ ἀπολυ-
μάτων ἐκ καθαρισμοῦ τῶν δεξαμενῶν, ἐνεργεῖται ὡσον τὸ δυ-
νατὸν μακρὰν ἀπὸ τῆς ξηρᾶς. Μετὰ παρέλευσιν τριετίας ἀπὸ
τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Σύμβασις θίλει ἰσχύσει ἡ παρ.

(1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζεται καὶ ἐπὶ ἐτέρων πλοίων
πλὴν δεξαμενοπλοίων, ὡς ἐφαρμόζεται εἰς τὰ δεξαμενόπλοια,
μὲ τὴν ἐξαιρέσιν ὅτι:

(α) Αί άπηγορευμένα ζώναι προκειμένου περι έτέρων πλοίων πλὴν τῶν δεξαμενοπλοίων, είναι αἱ καθοριζόμεναι ὡς τοιαῦται εἰς τὸ παράρτημα Α τῆς Συμβάσεως, καί

(β) Ἡ ἀπόρριψις πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος ἐκ τοιούτου πλοίου δὲν ἀπαγορεύεται ὅταν τὸ πλοῖον κατευθύνεται πρὸς λιμένα μὴ ἐφοδιασμένον εὐκολίας ὑποδοχῆς ὡς αὐταὶ ἀναφέρονται εἰς τὸ ἄρθρον VIII.

(3) Πᾶσα παράβασις τῶν παραγρ. (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμωρῆται συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἐδάφους εἰς τὸ ὅποιον τὸ πλοῖον εἶναι νηολογημένον.

Ἄρθρον IV

(1) Τὸ ἄρθρον III δὲν ἐφαρμόζεται ἐπί:

(α) Τῆς ἀπορρίψεως πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος ἐκ πλοίων ἐπὶ σκοπῷ προστασίας τῆς ἀσφαλείας τοῦ πλοίου, προλήψεως ζημίας εἰς τὸ πλοῖον ἢ τὸ φορτίον ἢ διασώσεως ἀνθρωπίνης ζωῆς ἐν θαλάσῃ, ἢ

(β) διαφυγῆς πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος προερχομένης ἐκ βλάβης τοῦ πλοίου ἢ ἀναποφεύκτου διαρροῆς ἐάν ἐλήφθησαν ἀπασαὶ αἱ λογικαὶ προφυλάξεις μετὰ τὴν ἐπέλευσιν τῆς ζημίας ἢ τὴν ἀνακάλυψιν τῆς διαρροῆς ὅπως παρεμποδισθῆ ἢ περιορισθῆ εἰς τὸ ἐλάχιστον ἢ διαρροῆ.

(γ) Τῆς ἀπορρίψεως ὑπολείμματος

(ι) ἢ ὅποια δὲν δύναται ν' ἀντληθῆ ἐκ τῶν δεξαμενῶν φορτίου τοῦ δεξαμενοπλοίου, λόγῳ τῆς πυκνότητός της ἢ

(ιι) ἢ ὅποια εἶναι κατάλοιπον προερχόμενον ἐκ τοῦ καθαρισμοῦ ἢ τῆς διύλισεως πετρελαίου λεβήτων ἢ λιπαντικοῦ ἐλαίου.

Ἰπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἡ ἀπόρριψις αὕτη ἐνεργεῖται μακρὰν τῆς ξηρᾶς ὅσον τοῦτο εἶναι πρακτικῶς δυνατόν.

(2) Ἐν περιπτώσει ἀπαρρίψεως ἢ διαφυγῆς ὡς αὕτη περιγράφεται εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον, ἐνεργεῖται σχετικὴ καταχώρισις εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου τὸ καθοριζόμενον εἰς τὸ ἄρθρον IX, περὶ τῶν συνθηκῶν καὶ τῶν λόγων τῆς ἀπορρίψεως.

Ἄρθρον V

Τὸ ἄρθρον III δὲν ἐφαρμόζεται, προκειμένου περὶ ἀπορρίψεως ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν πλοίου τινός.

(α) πετρελαιώδους μίγματος, διαρκούσης περιόδου δώδεκα μηνῶν ἀκαλουθούτων τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Σύμβασις τίθεται εἰς ἐφαρμογὴν, ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ὅποιον τὸ πλοῖον εἶναι νηολογημένον.

(β) μετὰ τὴν παρέλευσιν τῆς τοιαύτης προθεσμίας, πετρελαιώδους μίγματος περιέχοντος οὐδὲν ἄλλο εἶδος πετρελαίου πλὴν λιπαντικοῦ ἐλαίου.

Ἄρθρον VI

Αἱ κυρώσεις αἰτινες δύναται νὰ ἐπιβληθῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον III, κατὰ τὴν νομοθεσίαν οἰουδήποτε ἐδάφους συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, ἐπὶ παρανόμου ἀπορρίψεως ἐκ πλοίου πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος εἰς ὕδατα ἐκτὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων, τοῦ ἐδάφους τούτου δέον νὰ μὴ εἶναι μικρότεροι τῶν ποινῶν, αἰτινες δύναται νὰ ἐπιβληθῶν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐδάφους τούτου διὰ τὴν παρανόμον ἀπόρριψιν πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος ἐκ πλοίου τινός ἐντὸς τῶν ἐν λόγῳ χωρικῶν ὑδάτων.

Ἄρθρον VII

Μετὰ παρέλευσιν δωδεκαμῆνου ἀπ' ἧς ἡμερομηνίας ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἰσχύσει ὡς πρὸς οἰονδήποτε ἔδαφος Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, ἅπαντα τὰ πλοῖα τὰ νηολογημένα εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος δέον νὰ ἐξοπλισθῶν κατὰ τρόπον ὅστε νὰ παρεμποδίζονται ἢ διαφυγῆ πετρελαίου λεβήτων ἢ βαρέος ἀκαθάρτου (DIESEL) πετρελαίου ἐντὸς τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τὸ περιεχόμενον τῶν ὁποίων ἀπορρίπτεται εἰς τὴν θάλασσαν χωρὶς νὰ διέρχεται διὰ διαχωριστήρος.

Ἄρθρον VIII

Μετὰ παρέλευσιν τριετίας ἀπ' ἧς ἡμερομηνίας ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἰσχύσει ὡς πρὸς οἰονδήποτε ἔδαφος Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, ἡ Κυβέρνησις αὕτη δέον νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν διάθεσιν εἰς ἕκαστον κύριον λιμένα τοῦ ἐδάφους τούτου καταλλήλων εὐκολιῶν διὰ τὴν ὑποδοχὴν, ἀνευ προκλήσεως ἀναίτιου καθυστερήσεως εἰς τὰ πλοῖα, τῶν καταλοίπων πετρελαίου τῶν περιεχομένων εἰς ὑδατέρμα καὶ εἰς τὰ ἀπολύματα πλύσεως τῶν δεξαμενῶν ἅτινα θὰ παρέμενον πρὸς ἀπόρ-

ριψιν ὑπὸ ἐτέρων πλοίων πλὴν δεξαμενοπλοίων, χρησιμοποιοῦντων τὸν λιμένα, ἐάν τὸ ὕδωρ ἔχει διαχωρισθῆ διὰ τῆς χρησιμοποίησεως διαχωριστήρος, κατασταλακτικὴν δεξαμενὴν ἢ ἄλλως. Ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις καθορίζει εἰς τὰ ἔδαφά της, καὶ τὸν σκοπὸν τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ εἰδοποιεῖ περὶ τούτου ἐγγράφως τὸ Γραφεῖον, ἀναφέρονσα ἐάν ἐγκατεστάθησαν αἱ κατάλληλοι εὐκολαὶ ὑποδοχῆς.

Ἄρθρον IX

1) Ἐκαστον πλοῖον ὡς πρὸς τὸ ὅποιον ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα Σύμβασις, φέρει ἓνα βιβλίον πετρελαίου (εἴτε ὡς μέρος τοῦ ἐπίσημου ἡμερολογίου αὐτοῦ εἴτε ἄλλως πῶς) κατὰ τὸν τύπον τὸν καθοριζόμενον εἰς τὸ Παράρτημα Β' τῆς παρούσης Συμβάσεως. Αἱ σχετικαὶ ἐγγράφαι δέον νὰ ἐνεργοῦνται εἰς τὸ ἐν λόγῳ βιβλίον καὶ ἐκάστη σελὶς τοῦ βιβλίου περιλαμβάνομένης καὶ οἰασδήποτε καταχωρίσεως κατὰ τὴν παρ. 2 τοῦ ἄρθρου IV δέον νὰ ὑπογράφονται ὑπὸ τοῦ ἀξιωματικοῦ τῶν ἀξιωματικῶν τῶν ὑπευθύνων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐργασίας καὶ ὑπὸ τοῦ πλοιάρχου τοῦ πλοίου. Αἱ καταχωρίσεις εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου δέον νὰ ἐνεργῶνται εἰς ἐπίσημον γλῶσσαν τοῦ ἐδάφους εἰς τὸ ὅποιον τὸ πλοῖον εἶναι νηολογημένον ἢ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν ἢ Γαλλικὴν.

2) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ οἰουδήποτε τῶν ἐδαφῶν Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως δύναται καθ' ὃν χρόνον οἰονδήποτε τοιούτου πλοῖον εὐρίσκεται εἰς λιμένα τοῦ ἐδάφους τούτου νὰ ἐπιθεωρῶν ἐπὶ τοῦ πλοίου τὸ βιβλίον πετρελαίου τὸ τηρητέον ἐπὶ τοῦ πλοίου κατὰ τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως καὶ δύναται ἐπίσης νὰ ἐκδίδουν ἀκριβῆς ἀντίγραφον οἰασδήποτε καταχωρίσεως ἐν τῷ βιβλίῳ πετρελαίου καὶ νὰ ἀπαιτοῦν ὅπως ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου βεβαιώσῃ τὴν ἀκρίβειαν τῆς ἀντιγραφῆς τῆς καταχωρίσεως. Ἀντίγραφον ἐκδοθὲν ὡς ἀνωτέρω καὶ φέρον τὴν βεβαίωσιν τοῦ πλοιάρχου ὡς ἀκριβῆς ἀντίγραφον καταχωρίσεως τινος ἐν τῷ βιβλίῳ πετρελαίου τοῦ πλοίου, εἶναι ἀποδεκτὸν παρὰ τῶν δικαστηρίων ὡς μαρτυρία τῶν περιγραφομένων ἐν τῇ καταχωρίσει γεγονότων. Οἰασδήποτε ἐνέργεια ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν κατὰ τὴν παρούσαν παράγραφον δέον νὰ διεξάγεται ὅσον τὸ δυνατόν ταχέως καὶ τὸ πλοῖον δέον νὰ μὴ καθυστερῆται.

Ἄρθρον X

1) Οἰασδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύναται νὰ παρέχῃ εἰς τὴν Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν εἰς τὸ ἔδαφος τῆς ὁποίας εἶναι νηολογημένον πλοῖον τι ἐγγράφους λεπτομερείας ἀποδεικνύουσας λεπτομερείας ὅτι διατάξεις τις τῆς Συμβάσεως παρεβιάσθη ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ πλοίου, ὅπουδήποτε καὶ ἐάν ἔλαβε χώραν προβαλλομένη παράβασις. Ἐάν εἶναι πρακτικῶς δυνατόν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς πρώτης Κυβερνήσεως δέον νὰ εἰδοποιῶν καὶ τὸν πλοίαρχον τοῦ πλοίου περὶ τῆς προβαλλομένης παραβάσεως.

2) Ἄμα τῇ λήψει τοιούτων στοιχείων ἡ δευτέρα Κυβέρνησις ἐρευνᾷ τὴν ὑπόθεσιν καὶ δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὴν πρώτην Κυβέρνησιν ὅπως παράσῃ περισσότερα ἢ καλλίτερα στοιχεία περὶ τῆς προβαλλομένης παραβάσεως. Ἐάν ἡ Κυβέρνησις εἰς τὸ ἔδαφος τῆς ὁποίας εἶναι νηολογημένον τὸ πλοῖον, πεῖθεται ὅτι ὑπάρχει ἐπαρκὴς ἀπόδειξις κατὰ τὸν ὑπὸ τοῦ νόμου ἀπαιτούμενον τύπον, διὰ τὴν ἀσκήσιν διώξεως κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἢ τοῦ πλοιάρχου τοῦ πλοίου, ἐν σχέσει πρὸς τὴν προβαλλομένην παράβασιν, ἀσκεῖ τὴν διώξιν αὐτὴν τὸ ταχύτερον καὶ ἀνακοινοῖ εἰς τὴν ἐτέραν Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν καὶ τὸ Γραφεῖον τὸ ἀποτέλεσμα τῆς διώξεως ταύτης.

Ἄρθρον XI

Οὐδὲν ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει θὰ ἐρμηνεύεται ὡς περιορίζον τὰς ἐξουσίας οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως ὅπως λαμβάνῃ μέτρα ἐντὸς τῆς ἰδίας αὐτῆς δικαιοδοσίας, ἐν σχέσει πρὸς οἰονδήποτε θέμα πρὸς τὸ ὅποιον σχετίζεται ἡ Σύμβασις ἢ ὡς ἐπεκτεῖνον τὴν δικαιοδοσίαν οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον XII

Ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις θὰ ἀποστέλλῃ εἰς τὸ Γραφεῖον ὡς καὶ τὸ ἀρμόδιον ὄργανον τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

α) Τὸ κείμενον τῶν νόμων, διαταγμάτων, διαταγῶν καὶ κανονισμῶν τῶν ἰσχυόντων εἰς τὰ ἐδάφη τῆς, δι' ὧν ἐφαρμόζε-
ται ἡ παρούσα Σύμβασις.

β) Ἀπάσας τὰς ἐπισημοὺς ἐκθέσεις ἢ περιλήψεις ἐπιστή-
μων ἐκθέσεων καθ' ὃ μέρος αὐτῶν δεικνύουν τὰ ἀποτελέσμα-
τα τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως, ὑπὸ τὸν
ὄρον πάντοτε ὅτι αἱ ἐκθέσεις αὐταὶ ἢ περιλήψεις δὲν εἶναι,
κατὰ τὴν γνώμην τῆς Κυβερνήσεως ταύτης, ἐμπιστευτικῆς
φύσεως.

* Ἄρθρον XIII.

Οἰαδήποτε διαφορὰ μεταξὺ Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων
ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμ-
βάσεως, ἥτις δὲν δύναται νὰ διευθετηθῇ διὰ διαπραγματεύ-
σεων θὰ παραπέμπεται τῇ αἰτήρει ἐκατέρου τῶν μερῶν εἰς τὸ
Διεθνὲς Δικαστήριον πρὸς λήψιν ἀποφάσεως, ἐκτὸς ἐάν, τὰ
μέρη τὰ ἔχοντα τὴν διαφορὰν συμφωνήσουν νὰ παραπέμψουν
ταύτην εἰς τὴν διαιτησίαν.

* Ἄρθρον XIV.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἀνοιχτὴ πρὸς ὑπο-
γραφὴν ἐπὶ τρίμηνον ἀπὸ σήμερον καὶ ἐν συνεχείᾳ θὰ παρα-
μείνῃ ἀνοιχτὴ πρὸς ἀποδοχὴν.

2) Αἱ Κυβερνήσεις δύναται νὰ συμμετάσχουν εἰς τὴν Σύμ-
βασιν διὰ:

- ι) ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφύλαξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχὴν,
- ii) ὑπογραφῆς, μετὰ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἀποδοχῆς, ἀπολυ-
θουμένης δι' ἀποδοχῆς,
- iii) ἀποδοχῆς.

3) Ἡ ἀποδοχὴ πραγματοποιεῖται διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ
ἰσχυοῦ ἀποδοχῆς παρὰ τῷ Γραφείῳ, ὅπου καὶ θὰ εἰδοποιῆ
ἀπάσας τὰς Κυβερνήσεις, αἵτινες ἔχουσιν ἤδη ὑπογράψῃ ἢ
ἀποδεχθῇ τὴν Σύμβασιν, περὶ ἐκάστης ὑπογραφῆς καὶ κατα-
θέσεως ἀποδοχῆς, ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύ-
της ὑπογραφῆς ἢ καταθέσεως.

* Ἄρθρον XV.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας
μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν οὐκ ὀλιγωρέσαι τῶν δέκα Κυ-
βερνήσεων θὰ ἔνουν υστέρησι εἰς τὴν Σύμβασιν, περιλαμβανο-
μένων πέντε Κυβερνήσεων νωοῦν ἐκάστη τῶν ὁποίων ἔχει
οὐκ ὀλιγωτέρους τῶν 500.000 κούρων ὀλικῆς χωρητικότητος
δεξιμενοπλοίων.

2) α) Δι' ἐκάστην Κυβέρνησιν ἥτις ὑπονοήσῃ τὴν Σύμ-
βασιν ἄνευ ἐπιφύλαξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχὴν ἢ ἀποδέχεται
τὴν Σύμβασιν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Σύμβασις τί-
θεται ἐν ἰσχύϊ συμφώνως πρὸς τὴν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρ-
θρου, ἡ Σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν
ταύτην. Δι' ἐκάστην Κυβέρνησιν ἥτις ἀποδέχεται τὴν Σύμ-
βασιν κατὰ ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, ἡ Σύμβασις θέλει
τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τοεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς κατα-
θέσεως τῆς ἀποδοχῆς παρ' ἐκάστης Κυβερνήσεως.

β) Τὸ Γραφεῖον θὰ εἰδοποιῇ, τὸ ταχύτερον δυνατόν, ἀπάσας
τὰς Κυβερνήσεις, αἵτινες ἔνουν ὑπονοήσει ἢ ἀποδεχθῇ τὴν
Σύμβασιν περὶ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη θέλει τεθῇ ἐν
ἰσχύϊ.

* Ἄρθρον XVI.

1) Τῇ αἰτήρει Συμβαλλομένης τινος γῶρας, τυχὸν προτει-
νομένη τροποποίησις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ γνωστοποι-
ῆται ὑπὸ τοῦ Γραφείου πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυ-
βερνήσεις πρὸς ἐξέτασιν.

2) Τροποποίησις γνωστοποιηθεῖσα εἰς τὰς Συμβαλλομένας
Κυβερνήσεις πρὸς ἐξέτασιν κατὰ τὴν παρ. 1 τοῦ παρόντος
ἄρθρου, θεωρεῖται γενομένη ἀποδεκτὴ ὑφ' ὅλων τῶν Συμβαλ-
λομένων Κυβερνήσεων καὶ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐκπινοῇ
περιόδου ἕξ μηνῶν ἀφ' ἧς αὕτη ἐκοινοποιήθη, ἐκτὸς ἐάν τις
τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων προβῇ εἰς δήλωσιν τοῦλά-
χιστον δύο μῆνας πρὸ τῆς ἐκπινοῆς τῆς περιόδου ταύτης ὅτι
δὲν ἀποδέχεται τὴν τροποποίησιν.

3) α) Διάσεισις τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων πρὸς
ἐξέτασιν τροποποιήσεων τῆς Συμβάσεως προταθεισῶν ὑπὸ
τινος Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, θὰ συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ

Γραφείου τῇ αἰτήρει τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν Συμβαλλομένων Κυ-
βερνήσεων.

β) Ἐκαστὴ τροποποίησις υἱοθετηθεῖσα ὑπὸ τοιαύτης δια-
σέψεως διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν φήρων τῶν
ἀντιπροσωπευθεισῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, θὰ κοινο-
ποιηθῇ ὑπὸ τοῦ Γραφείου πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας
Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν.

4) Τροποποίησις κοινοποιηθεῖσα πρὸς τὰς Συμβαλλομένας
Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν, κατὰ τὴν παρ. 3 τοῦ παρόντος
ἄρθρου, θέλει τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλ-
λομένας Κυβερνήσεις, ἐξαιρέσει ἐκείνων αἵτινες πρὶν ἢ ἢ
τροποποίησις τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, θέλουσι προβῇ εἰς δήλωσιν ὅτι
δὲν ἀποδέχονται τὴν τροποποίησιν, δώδεκα μῆνας ἀπὸ τῆς ἡ-
μερομηνίας καθ' ἣν ἢ τροποποίησις ἐγένετο ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν
δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

5) Οἰαδήποτε δήλωσις κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον ἐνεργεῖται
δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ Γραφεῖον, ὅπου καὶ θὰ
εἰδοποιῆ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς
λήψεως τῆς δηλώσεως.

6) Τὸ Γραφεῖον θὰ εἰδοποιῆ ἀπάσας τὰς ὑπογραψάσας καὶ
συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῶν τροποποιήσεων αἵτινες
τίθενται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμε-
ρομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἢ τοιαύτη τροποποίησις θέλει τεθῇ
ἐν ἰσχύϊ.

* Ἄρθρον XVII.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ καταργηθῇ ὑπὸ τι-
νος Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως ὅποτεδήποτε μετὰ ἐκπινοῇ
περιόδου πέντε ἐτῶν ἀφ' ἧς ἡμερομηνίας ἢ Σύμβασις ἐτέθη ἐν
ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Κυβέρνησιν ταύτην.

2) Ἡ καταργηθῆσα ἐνεργεῖται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως
ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον τὸ ὅποιον θὰ εἰδοποιῆ ἀπά-
σας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ πάσης ληφθείσης
καταργηθῆσας, ὡς καὶ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως αὐτῆς.

3) Ἡ καταργηθῆσα θέλει τίθεται ἐν ἰσχύϊ μετὰ παρέλευσιν
δώδεκα μηνῶν ἢ τῆς τυχὸν μεγαλύτερας προθεσμίας τῆς κα-
θοριζομένης εἰς τὴν ἀνακοίνωσιν, ἀπὸ τῆς λήψεως αὐτῆς παρὰ
τῷ Γραφείῳ.

* Ἄρθρον XVIII.

1) α) Οἰαδήποτε Κυβέρνησις δύναται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς
ὑπογραφῆς ἢ ἀποδοχῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἢ ὅποτε-
δήποτε μετὰ ταῦτα, νὰ δηλώσῃ δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως
τῆς, ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον, ὅτι ἡ Σύμβασις θέλει
ἐπεκταθῆ εἰς οἰονδήποτε τῶν ἔδαφῶν διὰ τὰς διεθνεῖς σχέ-
σεις τοῦ ὁποίου εἶναι αὕτη ὑπεύθυνος.

β) Ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως ἢ ἀπὸ
τῆς ἡμερομηνίας ἥτις καθορίζεται ἐν τῇ δηλώσει, ἡ Σύμ-
βασις ἐπεκτείνεται εἰς τὰ ἐδάφη τὰ κατονομαζόμενα ἐν αὐτῇ.

2) α) Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ἢ ὁποία ἔχει προβῇ εἰς
δήλωσιν κατὰ τὴν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται ὅποτε-
δήποτε μετὰ τὴν ἐκπινοῇν περιόδου πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμε-
ρομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἢ Σύμβασις ἐπεξετάθη ὡς ἀνω-
τέρω εἰς οἰονδήποτε ἔδαφος, νὰ ἀπευθύνῃ ἐγγράφον ἀνακοί-
νωσιν πρὸς τὸ Γραφεῖον, δηλοῦσα ὅτι ἡ Σύμβασις θέλει παύσῃ
ἰσχύουσα εἰς οἰονδήποτε τοιοῦτον ἔδαφος κατονομαζόμενον ἐν
τῇ ἀνακοίνωσει.

β) Ἡ Σύμβασις θέλει παύσῃ ἰσχύουσα εἰς οἰονδήποτε ἔδα-
φος κατονομαζόμενον ἐν τῇ τοιαύτῃ ἀνακοίνωσει, μετὰ παρέ-
λευσιν δώδεκα μηνῶν ἢ τόσον μεγαλύτερας περιόδου ὡς ἤθελε
καθορισθῆ ἐν τῇ ἀνακοίνωσει, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν
ἐλήφθη ἢ ἀνακοίνωσις παρὰ τοῦ Γραφείου.

3) Τὸ Γραφεῖον θὰ πληροφορῇ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομέ-
νας Κυβερνήσεις περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς Συμβάσεως εἰς
οἰαδήποτε ἐδάφη κατὰ τὴν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὡς
καὶ περὶ τῆς λήξεως τῆς τοιαύτης ἐπεκτάσεως κατὰ τὴν
παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, καθορίζον ἐν ἐκάστη περιπτώσει
τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς ἢ Σύμβασις ἐπεξετάθη ἢ ἀφ' ἧς ἢ
ἐπέκτασις ἔπαυσε ἰσχύουσα.

* Ἄρθρον XIX.

1) Ἐν περιπτώσει πολέμου ἢ ἄλλων ἐχθροπραξιῶν, Συμ-
βαλλομένη Κυβέρνησις ἢ ὁποία νομίζει ὅτι παραδίδεται εἰ-
τε ὡς ἐμπόλεμος εἴτε ὡς οὐδετέρα, δύναται ν' ἀναστειλῇ τὴν

εφαρμογήν ολοκλήρου ή μέρους της παρούσης Συμβάσεως ως προς άπαντα ή τινα εκ των εδαφών της. Η άναστέλλουσα Κυβέρνησις θέλει ειδοποιη άμέσως τó Γραφείον περί οίασδήποτε τοιαύτης άναστολής.

2) Η άναστέλλουσα Κυβέρνησις δύναται όποτεδήποτε να θέτη τέρμα εις την τοιαύτην άναστολήν και έν πάση περιπτώσει θά τερματίζη αύτην εύθυσ ως αύτη παύει να είναι δικαιολογημένη κατά την παρ. 1 του παρόντος άρθρου. Άνακοίνωσις περί του τερματισμού θά δίδεται άμέσως προς τó Γραφείον υπό της ένδιαφερομένης Κυβερνήσεως.

Άρθρον XX.

Εύθυσ ως ή παρούσα Σύμβασις θέλει ισχύσει θά καταχωρηθή υπό του Γραφείου παρά τώ Γενικώ Γραμματεί των Ηνωμένων Έθνών.

Άρθρον XXI.

Τά καθήκοντα του Γραφείου θά διεκπεραιούνται υπό της Κυβερνήσεως του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ίρλανδίας εκτός εάν και μέχρις ότου ó Διακυβερνητικός Ναυτιλιακός Συμβουλευτικός Όργανισμός τεθή έν λειτουργία και αναλάβη τά καθήκοντα τά ανατεθημένα εις αυτόν διά της υπογραφείσης έν Γενεύη τή 6 Μαΐου 1948 Συμβάσεως και μετά ταύτα τά καθήκοντα του Γραφείου θά διεκπεραιούνται υπό του έν λόγω Όργανισμού.

Έγένετο έν Λονδίνω σήμερα τή 12 Μαΐου 1954 εις την Άγγλικήν και Γαλλικήν, άμοτέρων των κειμένων όντων έξ ίσου αύθεντικών, εις έν και μόνον άντίτυπον τó όποίον θά κατατεθή παρά τώ Γραφείω και του όποίου τó Γραφείον θά διαβιβάση θεβαιωμένα άκριβή αντίγραφα εις άπάσας τάς υπογραφούσας και Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις.

Διά την Κυβέρνησιν της Αυστραλίας

Διά την Κυβέρνησιν του Βελγίου
M. A. VAN BOECKEL

(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)
Διά την Κυβέρνησιν της Βραζιλίας

Διά την Κυβέρνησιν του Καναδά
ALAN CUMYN
(Υπό την επιφύλαξιν της επικυρώσεως)

Διά την Κυβέρνησιν της Κεϋλάνης

Διά την Κυβέρνησιν της Χιλής

Διά την Κυβέρνησιν της Δανίας
MOGENS BLACH
(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)

Διά την Κυβέρνησιν της Φινλανδίας
S. SUNDMAN

(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)
Διά την Κυβέρνησιν της Γαλλίας

Διά την Κυβέρνησιν
της Όμοσπονδιακής Γερμανικής Δημοκρατίας
KARL SCHEUBERT

(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)
Διά την Κυβέρνησιν της Ελλάδος

M. SAKARIS, KOSTAS LYRAS
(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)
Διά την Κυβέρνησιν της Ινδίας

Διά την Κυβέρνησιν της Ίρλανδίας

Διά την Κυβέρνησιν του Ίσραήλ

Διά την Κυβέρνησιν της Ιταλίας
GIULIO INGIANNI

(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)
Διά την Κυβέρνησιν της Ιαπωνίας

Διά την Κυβέρνησιν της Λιβερίας
GEORGE B. STEVENSON, S. EDWARD PEAL
(Υπό την επιφύλαξιν άποδοχής ή επικυρώσεως υπό του Πρόδρου μετά γνώμην και συγκατάθεσιν της Λιβερτιανής Γερουσίας).

Διά την Κυβέρνησιν του Μεξικού

Διά την Κυβέρνησιν της Όλλανδίας

Διά την Κυβέρνησιν της Νέας Ζηλανδίας

Διά την Κυβέρνησιν της Νικαράγουας

Διά την Κυβέρνησιν της Νορβηγίας
SIGURD STORHAUG

(Υπό επιφύλαξιν της άποδοχής)
Διά την Κυβέρνησιν του Παναμά

Διά την Κυβέρνησιν της Πολωνίας

Διά την Κυβέρνησιν της Πορτογαλίας

Διά την Κυβέρνησιν της Ίσπανίας

Διά την Κυβέρνησιν της Σουηδίας
G. BOOS

(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)

Διά την Κυβέρνησιν της Ένώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών.

Διά την Κυβέρνησιν του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ίρλανδίας

GILMOUR JENKINS
PERCY FAULKNER

(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)

Διά την Κυβέρνησιν των Ηνωμένων Πολιτειών της Άμερικης

Διά την Κυβέρνησιν της Βενεζουέλας

Διά την Κυβέρνησιν της Γιουγκοσλαβίας

PREDRAG NIKOLIC

(Υπό την επιφύλαξιν της άποδοχής)

Π α ρ ά ρ τ η μ α Α'.

Α Π Η Γ Ο Ρ Ε Υ Μ Ε Ν Α Ι Ζ Ω Ν Α Ι

1) Υπό την επιφύλαξιν της παρ. 3 του παρόντος Παραρτήματος αι άπηγορευμένα ζώναι διά τά δεξαμενόπολια είναι όλαι αι θαλάσσιαι περιοχαι έντός 50 μιλλίων από της ξηράς, με τάς ακόλουθους εξαιρέσεις.

α) Αί ζώναι Άδριατικής.

Έντός της Άδριατικής θαλάσσης αι άπηγορευμένα ζώναι έξω των άκτών της Ιταλίας και Γιουγκοσλαβίας άντιστοιχως, εκτείνονται, εκάστη εις άπόστασιν 30 μιλλίων από της ξηράς, εξαιρουμένης μόνον της νήσου VIS. Μετά παρέλευσιν τριετίας άφ' ης ισχύσει ή παρούσα Σύμβασις, εκάστη των έν λόγω ζωνών θά επεκταθή εις πλάτος 20 εισέτι μιλλίων, εκτός εάν αι δύο Κυβερνήσεις συμφωνήσουν να αναβάλουν την τοιαύτην επέκτασιν. Έν περιπτώσει τοιαύτης συμφωνίας σί έν λόγω Κυβερνήσεις θά ειδοποιήσουν τó Γραφείον σχετικως, τρεις τουλάχιστον μήνας πρό της έκπνοής της τοιαύτης περιόδου των τριών ετών και τó Γραφείον θά ειδοποιη άπάσας τάς συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περί της τοιαύτης συμφωνίας.

β) Ζώνη Βορείου Θαλάσσης.

Η ζώνη Βορείου Θαλάσσης εκτείνεται εις άπόστασιν 100 μιλλίων από των άκτών των ακόλουθων χωρών:

Βελγίου, Δανίας, Όμοσπόνδου Δημοκρατίας της Γερμανίας, Όλλανδίας, Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ίρλανδίας, άλλ' ουχι πέραν του σημείου όπου τó όριον της ζώνης των 100 μιλλίων έξω της δυτικής ακτής της Ίουτλάνδης τέμνει τó όριον της ζώνης των 50 μιλλίων έξω της ακτής της Νορβηγίας.

γ) Ἡ ζώνη Ἀτλαντικοῦ.

Ἡ ζώνη Ἀτλαντικοῦ κεῖται ἐντὸς γραμμῆς διηκούσης ἀπὸ σημείου ἐπὶ τοῦ μεσημβρινοῦ GREENWICH 100 μίλλια πρὸς Βορεῖο - βορειοανατολικήν κατεύθυνσιν ἀπὸ τῶν νήσων SHEP-LAND ἐκεῖθεν πρὸς Βορρῶν κατὰ μῆκος τοῦ μεσημβρινοῦ τοῦ GREENWICH πρὸς πλάτος 6.4° Βόρειον ἐκεῖθεν πρὸς δυ-σμάς κατὰ μῆκος τοῦ 64ου παραλλήλου πρὸς μῆκος 10° Δυ-τικόν, ἐκεῖθεν πρὸς πλάτος 60° Βόρειον, μῆκος 140° Δυτι-κόν, ἐκεῖθεν πρὸς πλάτος 54°30' Βόρειον, μῆκος 30° Δυτι-κόν, ἐκεῖθεν πρὸς πλάτος 44°20' Βόρειον, μῆκος 30° Δυτι-κόν, ἐκεῖθεν πρὸς πλάτος 48° Βόρειον, μῆκος 14° Δυτικόν, ἐκεῖθεν πρὸς Ἀνατολὰς κατὰ μῆκος τοῦ 48ου παραλλήλου μέχρι καὶ τοῦ σημείου διασταυρώσεως μετὰ τὴν ζώνην τῶν 50 μιλίων ἔξω τῆς ἀκτῆς τῆς Γαλλίας. Ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι προ-κειμένου περὶ πλοίων μὴ ἐκτεινομένων πρὸς τὴν ἀνοικτὴν θά-λασσαν πέραν τῆς ζώνης τοῦ Ἀτλαντικοῦ, ὡς καθορίζεται ἀνωτέρω, καὶ τὰ ὅποια καταλήγουν εἰς λιμένας μὴ διαθέτον-τας ἐπαρκεῖς εὐκολίας διὰ τὴν ὑποδοχὴν καταλοίπων πετρε-λαίου, ἡ ζώνη τοῦ Ἀτλαντικοῦ θεωρεῖται ὡς ἐκτεινομένη εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἀπὸ τῆς ξηρᾶς.

δ) Ἡ Αὐστραλιανὴ ζώνη.

Ἡ Αὐστραλιανὴ ζώνη ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 150 μιλίων ἀπὸ τῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλίας ἐξαιρέσει ἔξω τῶν βορείων καὶ δυτικῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλιανῆς Ἡπείρου με-ταξὺ σημείου ἐναντι τῆς νήσου THURSDAY καὶ σημείου ἐπὶ τῆς δυτικῆς ἀκτῆς εἰς πλάτος 20° Νότιον.

2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς παρ. 3 τοῦ παρόντος Παραρ-τήματος, αἱ ἀπηγορευόμεναι ζῶναι ἐν σχέσει πρὸς ἕτερα πλοῖα πλὴν τῶν δεξαμενοπλοίων, εἶναι ὅλαι αἱ θαλάσσιαι περιοχαὶ ἐντὸς 50 μιλίων ἀπὸ τῆς ξηρᾶς μετὰ τὰς ἀκολουθοῦσας ἐξαι-ρέσεις:

α) Αἱ ζῶναι Ἀδριατικῆς.

Ἐντὸς τῆς Ἀδριατικῆς Θαλάσσης αἱ ἀπηγορευόμεναι ζῶναι ἔξω τῶν ἀκτῶν τῆς Ἰταλίας καὶ Γιουγκοσλαβίας, ἐκτείνον-ται εἰς ἀπόστασιν 20 μιλίων ἀπὸ τῆς ξηρᾶς, ἐξαιρουμένης μόνον τῆς νήσου VIS. Μετὰ παρέλευσιν τριετίας ἀπὸ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἀπηγορευμένων ζωνῶν ὡς πρὸς τὰ ἕτερα πλοῖα

πλὴν δεξαμενοπλοίων συμφώνως πρὸς τὴν παρ. 2 τοῦ ἀρθροῦ III, αἱ εἰρημέναι ζῶναι ἐπεκταθοῦν ἐκάστη εἰς πλάτος ἑτέρων 30 μιλίων ἐκτὸς εἰάν αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνήσουν ἢ ἀναβάλουν τὴν τοιαύτην ἐπέκτασιν. Ἐν περιπτώσει τοιαύτης συμφωνίας, αἱ εἰρημέναι Κυβερνήσεις εἰσδοιοῦν τὸ γραφεῖον σχετικῶς, τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς τοιαύτης προθεσμίας τῶν τριῶν ἐτῶν καὶ τὸ Γραφεῖον εἰσο-ποιῆ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς τοιαύ-της συμφωνίας.

β) Αἱ ζῶναι Βορείου Θαλάσσης καὶ Ἀτλαντικοῦ.

Αἱ ζῶναι Βορείου Θαλάσσης καὶ Ἀτλαντικοῦ, ἐκτείνονται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἀπὸ τῶν ἀκτῶν τῶν ἀκολουθῶν χωρῶν:

Βελγίου, Δανίας, Ὁμοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, Ἰρλανδίας, Ὀλλανδίας, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, ἀλλ' οὐχὶ πέραν τοῦ ση-μείου ὅπου τὸ ὄριον τῆς ζώνης 100 μιλίων ἔξω τῆς Δυτικῆς ἀκτῆς τῆς Ἰουτλάνδης διασταυροῦται μετὰ τὸ ὄριον τῆς ζώνης 50 μιλίων ἔξω τῶν ἀκτῶν τῆς Νορβηγίας.

3) α) Οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβερνήσις δύναται νὰ προτείνῃ:

ι) Τὸν περιορισμὸν οἰασδήποτε ζώνης ἔξω τῶν ἀκτῶν οἰο-δήποτε τῶν ἐδαφῶν αὐτῆς.

ii) Τὴν ἐπέκτασιν οἰασδήποτε τοιαύτης ζώνης μέχρι 100 μιλίων κατ' ἀνώτατον ὄριον ἀπὸ τῶν τοιούτων ἀκτῶν, ἐνερ-γοῦσα σχετικῆν περὶ αὐτοῦ δήλωσιν καὶ ὁ περιορισμὸς ἢ ἐπέκτα-σις θέλει τίθεται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν περιόδου ἑξ μη-νῶν ἀπὸ τῆς ἐνεργείας τῆς δηλώσεως, ἐκτὸς εἰάν οἰαδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἔχει δηλώσει, τοῦλάχιστον δύο μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ὅτι τὰ συμφέροντά της παραβλάπτονται εἴτε λόγω τοῦ ὅτι τὰ πλοῖα της ἐργάζονται εἰς τὴν περιοχὴν καὶ ὅτι δὲν ἀποδέχεται τὸν περιορισμὸν ἢ τὴν ἐπέκτασιν, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

β) Οἰαδήποτε δήλωσις κατὰ τὴν παρούσαν παράγραφον ἐνεργεῖται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ Γραφεῖον, τὸ ὅποιον εἰσδοιοῖ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς λήψεως τῆς δηλώσεως.

Π α ρ ῥ τ η μ α Β'.

Ὑπόδειγμα Βιβλίου Πετρελαίου
I Διὰ Δεξαμενόπλοια

*Ἡμερομηνία καταχωρήσεως

(α) Λήψις ἢ ἀπόρριψις ἔρματος ἀπὸ τὰς δεξαμενάς φορτίου.

1. Ἐνδεικτικὸς ἀριθμὸς δεξαμενῆς (ὦν).....
2. Εἶδος πετρελαίου ὅπερ περιεῖχε προηγουμένως ἢ δεξα-μενῆ (αἰ).....
3. Ἡμερομηνία καὶ τόπος ἐρματοληψίας.....
4. Ἡμερομηνία καὶ χρόνος ἀπορρίψεως ὑδατέρματος.....
5. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου.....
6. Κατὰ προσέγγισιν ποσότης περιέχοντος πετρελαίου ὑδα-τος, διοχετευθέντος εἰς κεκλιμένην δεξαμενὴν (ἄς).....
7. Ἐνδεικτικὸς ἀριθμὸς κεκλιμένων δεξαμενῶν.....
(β) Καθορισμὸς δεξαμενῶν φορτίου
8. Ἐνδεικτικὸς ἀριθμὸς καθαρισθεισῶν δεξαμενῶν.....
9. Τύπος πετρελαίου ὅπερ περιεῖχεν προηγουμένως ἢ δεξα-μενῆ (αἰ).....
10. Ἐνδεικτικὸς ἀριθμὸς κεκλιμένων δεξαμενῶν εἰς ἃς τὰ ἀποπλύματα μετεφέρθησαν.....
11. Ἡμερομηνία καὶ ὥρα καθαρισμοῦ.....
(γ) Ἀπόθεσις εἰς κεκλιμένας δεξαμενάς καὶ ἀπόρριψις ὕδατος
12. Ἐνδεικτικὸς ἀριθμὸς κεκλιμένης δεξαμενῆς (ὦν).....
13. Διάρκεια ἀποθέσεως (εἰς ὥρας).....
14. Ἡμερομηνία καὶ ὥρα ἀπορρίψεως τοῦ ὕδατος.....
15. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου.....
16. Κατὰ προσέγγισιν ποσότης τῶν καταλοίπων.....

- (δ) Ἀπορρίψεις ἐκ τοῦ πλοίου πετρελαιωδῶν καταλοίπων ἀπὸ τῶν κεκλιμένων δεξαμενῶν καὶ ἄλλων πηγῶν.
17. Ἡμερομηνία καὶ μέθοδος ἀπορρίψεως
18. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου
19. Προέλευσις καὶ κατὰ προσέγγισιν ποσότητες
- Υπογραφή ἀξιωματικοῦ (ῶν)
ὕπευθynu διὰ τὰς ἀνωτέρω
ἐργασίας.
Υπογραφή Πλοιάρχου

II Δι' Ἔτερα Πλοία πλὴν Δεξαμενοπλοίων

- Ἡμερομηνία καταχωρίσεως
- (α) Ἐρματοληψία ἢ καθαρισμὸς κατὰ τὸν πλοῦν δεξαμενῶν καυσίμων.
1. Ἐνδεικτικὸς ἀριθμὸς δεξαμενῆς (ῶν)
2. Εἶδος πετρελαίου τὸ ὁποῖον περιεῖχε προηγουμένως ἢ δεξαμενῆ (αί)
3. Ἡμερομηνία καὶ τόπος ἐρματοληψίας
4. Ἡμερομηνία καὶ χρόνος ἀπορρίψεως ὕδατέρματος ἢ ὕδατος πλύσεως
5. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου
6. Ἐὰν ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστὴρ. Ἐὰν ναὶ νὰ ἀναγραφῆ ἢ διάρκεια χρησιμοποίησεως
7. Ἀπορρίψεις παραμεινάντων ἐπὶ τοῦ πλοίου καταλοίπων.
- (β) Ἀπορρίψεις ἐκ τοῦ πλοίου τῶν πετρελαιωδῶν καταλοίπων ἐκ δεξαμενῶν καυσίμου ὕλης καὶ ἄλλων πηγῶν.
8. Ἡμερομηνία καὶ μέθοδος ἀπορρίψεως
9. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου
10. Προέλευσις καὶ κατὰ προσέγγισιν ποσότητες
- Υπογραφή ἀξιωματικοῦ (ῶν)
ὕπευθynu διὰ τὰς ἀνωτέρω
ἐργασίας.
Υπογραφή Πλοιάρχου

III Δι' Ἀπαντὰ τὰ Πλοία

- Ἡμερομηνία καταχωρίσεως
Τυχαῖαι ἢ ἄλλαι ἐξαιρετικαὶ
Ἀπορρίψεις ἢ διαφυγαὶ πετρελαίων
1. Ἡμερομηνία καὶ χρόνος συμβάντος
2. Θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου
3. Κατὰ προσέγγισιν ποσότης καὶ εἶδος πετρελαίου
4. Συνθήκαι ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις
- Υπογραφή ἀξιωματικοῦ ἢ ἀξιωματικῶν
ὕπευθynων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς
ἀνωτέρω ἐργασίας.
Υπογραφή Πλοιάρχου

Γελικὴ πρᾶξις τῆς Διεθνοῦς Διασκέψεως διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου.

Ἐν Λονδίῳ τῇ 13 Ἀπριλίου 1962

1. Ὁ Διακυβερνητικὸς Ναυτιλιακὸς Συμβουλευτικὸς Ὄργανισμὸς, δι' ἀποφάσεως τῆς Συνελεύσεώς του συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 (β) τῆς Συμβάσεως δι' ἧς συνεστήθη ὁ ὄργανισμὸς ἀπεφάσισε κατ' Ἀπρίλιον 1961 νὰ συγκαλέσῃ διεθνή διάσκεψιν διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου, ἐπὶ τῷ σκοπῷ συμφωνίας ἐπὶ περαιτέρω μέτρων διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου ἀπορριπτομένου ὑπὸ τῶν πλοίων.

2. Ἡ διάσκεψις αὕτη συνήλθεν ἐν Λονδίῳ ἀπὸ τῆς 26ης Μαρτίου μέχρι τῆς 13ης Ἀπριλίου 1962.

3. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν ἀκολουθῶν χωρῶν διεπιστεύθησαν ἀντιπροσώπους εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Αὐστραλία, Βέλγιον, Βραζιλία, Βουλγαρία, Καναδᾶ, Κίνα, Κολομβία, Δανία, Δαμινικανικὴ Δημοκρατία, Φινλανδία, Γαλλία, Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας, Ἑλλάς, Ἰσλανδία, Ἰνδία, Ἰρλανδία, Ἰταλία, Ἀκτὴ τοῦ ἐλεφαντοστοῦ, Ἰαπωνία, Κορέα, Κουβαίτ, Λίβανος, Λιβερία, Μαδαγα-

σχάρη, Μονακό, Ὀλλανδία, Νορβηγία, Παναμᾶς, Περσὺ, Πολωνία, Πορτογαλία, Ρουμανία, Σαουδικὴ Ἀραβία, Ἰσπανία, Σουηδία, Οὐκρανικὴ Σοβιετικὴ Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία, Ἑνωσις Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, Ἡνωμένη Ἀραβικὴ Δημοκρατία, Ἡνωμένον Βασίλειον, Ἡνωμένοι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς, Γιουγκοσλαβία.

4. Αἱ Κυβερνήσεις τῶν ἀκολουθῶν χωρῶν ἀπέστειλαν παρατηρητὰς εἰς τὴν Διάσκεψιν:

Ἀργεντινὴ, Βουρμα, Ἰσημερινός, Ἀγία ἔδρα, Ἰνδονησία, Ἰράκ, Ἰσραήλ, Ὁμοσπονδία Μαλαίας, Νέα Ζηλανδία, Νότιος Ἀφρική, Σουδάν, Ἑλβετία, Ταϊλάνδη, Τουρκία.

5. Αἱ ἀκόλουθοι Εἰδικαὶ Ὁργανώσεις τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διώρισαν παρατηρητὰς εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Ὁργανώσεις Τροφίμων καὶ Γεωργίας.
Ἐκπαιδευτικὴ, Ἐπιστημονικὴ καὶ Πνευματικὴ Ὁργάνωσις Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

6. Οἱ ἀκόλουθοι διακυβερνητικοὶ ὄργανισμοὶ διώρισαν παρατηρητὰς εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Συμβούλιον Εὐρώπης.
Ὁργανισμὸς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἀναπτύξεως.

7. Οί ακόλουθοι μη Κυβερνητικοί Ὄργανισμοὶ διώρισαν Παρατηρητὰς εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Διεθνῆς Ἐμπορικὸν Ἐπιμελητήριον.

Διεθνῆς Ναυτικὸν Ἐπιμελητήριον.

Διεθνῆς Ναυτιλιακὴ Ὄμοσπονδία LTD.

Διεθνῆς Ἐνωσις Ἀνεγνωρισμένων Ὄργανισμῶν ταξειδίου.

8. Ἡ Διάσκεψις ἐξέλεξεν ὡς Πρόεδρον αὐτῆς τὸν SIR GILMOUR JENKINS Ἀρχηγὸν τῆς ἀντιπροσωπείας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

9. Ἡ Διάσκεψις ἐξέλεξεν ὡς Ἀντιπροέδρους τὸν κ. GILBERT GRANDVAL, Ἀρχηγὸν τῆς Γαλλικῆς Ἀντιπροσωπείας, τὸν Ναύαρχον B. G. RICHMOUD, Ἀρχηγὸν τῆς ἀντιπροσωπείας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς καὶ τὸν κ. E. F. RONDOR, Ἀρχηγὸν τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

10. Ὁ Διακυβερνητικὸς Ναυτιλιακὸς Συμβουλευτικὸς Ὄργανισμὸς παρέσχε τὴν Γραμματεῖαν τῆς Διασκέψεως, ἡγουμένου τοῦ ἐκτελοῦντος χρέη Γενικοῦ Γραμματέως κ. WILIAN GRAHAM. Ὁ κ. HAN ROBBRUP, ἐπιπεφαλῆς τοῦ Τμήματος Τεχνικῶν Θεμάτων διωρίσθη Ἐκτελεστικὸς Γραμματεὺς τῆς Διασκέψεως.

11. Αἱ ακόλουθοι ἐπιτροπαὶ συνηθίσθησαν:

Γενικὴ Ἐπιτροπὴ.

Πρόεδρος κ. ALAN CUMYNN (Καναδᾶς).

Ἀντιπρόεδρος κ. HELGE JUUL (Δανία).

Ἐπιτροπὴ Πλοίων.

Πρόεδρος Πλωτάρχης C. MOOLENBURGH (Ὀλλανδία).

Ἀντιπρόεδρος Πλωτάρχης H. D. HARRIER (Ὄμοσπονδιακὴ Δημοκρατία Γερμανίας).

Ἐπιτροπὴ Νομικῶν καὶ Διοικητικῶν Ὑποθέσεων:

Πρόεδρος κ. MODOLO HAREIDE (Νορβηγία).

Ἀντιπρόεδρος κ. ALBERT RASPI (Γαλλία).

Ἐπιτροπὴ Τεχνικῶν Θεμάτων:

Πρόεδρος Δρ. C. C. HALL (Ἡν. Βασίλειον).

Ἀντιπρόεδρος κ. G. R. LINDHARDSEN (Δανία).

Ἐπιτροπὴ Σχεδιάσεως:

Πρόεδρος κ. D. C. HASELGROVE (Ἡν. Βασίλειον).

Ἐπιτροπὴ Διαπιστευτηρίων:

Πρόεδρος BARON DE GERLACHE DE GOMERY (Βέλγιον).

12. Ὁ Διακυβερνητικὸς Ναυτιλιακὸς Συμβουλευτικὸς Ὄργανισμὸς συγκαλῶν τὴν Διάσκεψιν παρέπεμψεν εἰς αὐτὴν τὴν Διεθνή Σύμβασιν διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου, 1954, μετὰ τῶν παραρτημάτων αὐτῆς, ὡς καὶ τῶν ὀκτὼ ἀποφάσεων αἰτίνας ἐπεσυνάπτοντο ὡς Παράρτημα εἰς τὴν Τελικὴν Πράξιν τῆς Διεθνούς Συμβάσεως περὶ ἀποφυγῆς τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου 1954. Ταῦτα, ὅμοι μετὰ τῶν ἐπ' αὐτῶν παρατηρήσεων τῶν ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων, ἀπετέλεσαν τὴν βάση τῆς διεξαχθείσης ἐν τῇ διασκέψει συζητήσεως.

13. Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πεπραγμένων τῆς, ὡς ταῦτα ἀναγράφονται εἰς τὰ περιληπτικὰ πρακτικὰ καὶ τὰς ἐκθέσεις τῶν ἐπιτροπῶν καὶ εἰς τὰ Πρακτικὰ συνεδριάσεων τῆς Ὀλομελείας, ἡ Διάσκεψις προητοίμασε τὰ κείμενα τῶν προτεινομένων τριτοκοιήσεων τῆς Διεθνούς Συμβάσεως πρὸς ἀποφυγὴν ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου, 1954, αἵτινα καὶ ὑπεβλήθησαν εἰς διάσκεψιν συγκαληθείσαν συμφώνως τῇ παρ. 3 (α) τῷ ἄρθρῳ XVI τῆς ἐν λόγω Συμβάσεως, τῇ αἰτήσῃ: ἕξ ἐκ τῶν μετεχουσῶν Κυβερνήσεων ὁμοῦ μὲ πρότασιν ὅπως αἱ τροποποιήσεις αὐταὶ γίνωνται ἀποδεκταί.

14. Κατάλογος τῶν τροποποιήσεων τῆς Διεθνούς Συμβάσεως διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πετρελαίου, 1954, ἐπισυνάπτεται ὡς παράρτημα I εἰς τὴν Τελικὴν ταύτην Πράξιν.

15. Τὴν 11 Ἀπριλίου 1962, ἡ Διάσκεψις τῶν μετεχουσῶν τῆς Συμβάσεως 1954 Κυβερνήσεων ἀπεδέχθη τὰς προταθείσας τροποποιήσεις καὶ συμφώνως νὰ προβῇ εἰς σχετικὰς συστάσεις ὅπως αὐταὶ γίνωνται ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων τὴν πρακτικῶς δυνατὴν ταχύτεραν ἡμερομηνίαν. Ἡ παρούσα Διάσκεψις, ἐνημερωθεῖσα ἐπὶ τῶν ἀποφά-

σεων τῆς Διασκέψεως τῶν μετεχουσῶν Κυβερνήσεων, ἀπεφάσισε νὰ προτρέψῃ ἀπάσας τὰς προσκληθείσας εἰς τὴν παρούσαν Διάσκεψιν Κυβερνήσεις, αἰτίνας δὲν εἶναι μετεχουσαι Κυβερνήσεις εἰς τὴν Σύμβασιν 1954 ἵνα εἴτε προσχωρήσουν εἰς τὴν ἐν λόγω σύμβασιν εἴτε προσχωρήσουν εἰς αὐτὴν ὡς ἐτροποποιηθῆ κατὰ τὸ δυνατὸν ταχύτερον ἀφοῦ αἱ συμφωνηθεῖσαι ὑπὸ τῆς παρουσίας Διασκέψεως τροποποιήσεις τεθῶν ἐν ἰσχύϊ.

16. Ἡ Διάσκεψις ἀπεδέχθη δέκα πέντε Ἀποφάσεις, αἰτίνας ὑποβάλλονται εἰς τὰς Κυβερνήσεις καὶ ἄλλους ἐνδιαφερομένους Ὄργανισμοὺς πρὸς ἐξέτασιν καὶ δέουσαν ἐνέργειαν. Αἱ ἀποφάσεις αὗται ἐπισυνάπτονται τῇ παρουσίᾳ Τελικῆ Πράξεως ὡς Παράρτημα II καὶ ἀφοροῦν εἰς:

1) Τὴν πλήρη ἀποφυγὴν, εὐθὺς ὡς θὰ εἶναι πρακτικῶς δυνατὸν, τῆς ἀπορρίψεως εἰς τὴν θάλασσαν μὴ διαλυομένων πετρελαιοειδῶν.

2) Ἐνθάρρυνσιν τῶν προσχωρήσεων εἰς τὴν σύμβασιν.

3) Τὴν λήψιν προσωρινῶν μέτρων μέχρις ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμβάσεως.

4) Τὴν ἀπόρριψιν ἐκ δεξαμενοπλοίων μίγμάτων πετρελαίου.

5) Τὴν διὰ διωρῶγων διέλευσιν δεξαμενοπλοίων μεταφερόντων κατάλοιπα πετρελαίου.

6) Τὴν διάθεσιν εὐκολιῶν πρὸς ὑποδοχὴν καταλοίπων πετρελαίου καὶ ἄλλων χυδῶν φορτίων.

7) Ἀπόρριψιν πετρελαίου ἢ μίγματος αὐτοῦ ὑπὸ πλοίων πλὴν δεξαμενοπλοίων.

8) Τὴν ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀναπτύξεως καὶ ἐγκαταστάσεως καταλλήλων διαχωριστῆρων πετρελαιοῦδος ὕδατος πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν πλοίων καὶ τὴν προπαρασκευὴν διεθνούς προδιαγραφῆς ἀφορώσης τὴν λειτουργίαν αὐτῶν.

9) Περιουλλογὴν ἀναλωθέντων λιπαντικῶν ἐλαίων.

10) Ἐφοδιασμὸν πλοίων διὰ ἀκαθάρτου πετρελαίου.

11) Τὴν προπαρασκευὴν ἐξχειριδίων ὁδηγιῶν περὶ τῆς ἀποφυγῆς τῆς ρυπάνσεως διὰ πετρελαίου.

12) Τὴν ἀνάγκην τῆς διεξαγωγῆς ἐρευνῆς ἐπὶ τῆς ἀποφυγῆς τῆς διὰ πετρελαίου ρυπάνσεως.

13) Συντονισμὸν τῶν ἐρευνῶν.

14) Τὴν σύστασιν ἐπιτροπῶν ἐπὶ τῆς ρυπάνσεως διὰ πετρελαίου.

15) Ἐκθέσεις τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὄργανισμοῦ.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἀντιπρόσωποι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Τελικὴν Πράξιν.

Ἐγένετο ἐν Λονδίῳ τῇ 13 Ἀπριλίου χίλια ἐνεακόσια ἐξήκοντα δύο. Εἰς ἐν μόνον πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν, Γαλλικὴν, Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλῶσσαν.

Τὰ πρωτότυπα κείμενα τῆς παρουσίας τελικῆς πράξεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ τῷ Διακυβερνητικῷ Ναυτιλιακῷ Συμβουλευτικῷ Ὄργανισμῷ, ὅστις θὰ ἀποστείλῃ βεβαιωμένον ἀντίγραφον τοῦ παρόντος ὄργανου εἰς ἐκάστην Κυβερνήσιν προσκληθείσαν νὰ ἀντιπροσωπευθῇ εἰς τὴν διάσκεψιν.

GILMOUR JENKINS

Πρόεδρος

W. GRAHAM

(Ἐκτελῶν καθήκοντα Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὄργανισμοῦ).

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας

A. N. BOULTON

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου

R. VANCRAEYNST

PH. DE GERLACHE DE GOMERY

L. F. J. DEKESEL

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας

GERALDO EULALIO DO NASCIMENTO E SILVA

ALEXANDRINO R. DE ALENCAR

LUIZ FERNANDO POURLAMAQUI DA CUNHA

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

P. TCHERNEV

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Καναδᾶ

ALAN CUMYNN, K. C. ANGUS, C. K. KENNEDY

- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας
R. S. HSU
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κολομβίας
VIRGILIO BARGO, JAIME CANAL RIVAS
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας
H. JUUL, SVEN LUDDAHL
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δομινικανικῆς Δημοκρατίας
HECTOR GARCIA GODOY
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας
ALLAN RELANDER
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
G. GRANDVAL, J. ROULLIER,
CH. SAGUEZ, A. RASPI,
J. MATHIEU, G. TENDRON,
G. MARINET, PH. CHEYSSON
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας
K. SCHUBERT
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
S. GOULIELMOS, P. PAGONIS
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰσλανδίας
HJALMAR R. BARDARSON
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰνδίας
MAGENDRA SINGH
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας
M. A. HAYES, T. A. PEARSON
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας
F. GHIGLIA
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀκτῆς τοῦ Ἐλεφαντοστοῦ
LOUIS GUIRANDOU — N. DIAYE
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰαπωνίας
HARUKI MORI, NOBURO KAMEYAMA
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κορέας
YONG SHIK KIM, K. SVAN
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Κουβαίτ
HAMAR BAHAR
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λιθωνικῆς Δημοκρατίας
ELIE J. BOUSTANY
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας
H. B. FAHNBULLEH, MYRTLE REEVES GORGIA,
FRED T. LININGER
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας Μαδαγασκάρης
P. RAZAFY - ANDRIAMIHAINGO
G. RAKOTONIAINA
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μοναχό
A. J. HUCKER
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ὀλλανδίας
J. METZ, K. M. THOMSON,
B. LE GOULTRE, F. J. GELDERMAN
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας
NEUBERTH WIE, MODOLY HAREIDE,
O. D. I. LOENNECHEN, H. B. ANDRESEN,
EDVIN HAREIDE, HENRY BJONNESS,
IVAR ERIKSEN.
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Παναμά
DEMETRIO FABREGA, JOAQUIN F. FRANCO
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Περου
JORGE PARODI
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Πολωνικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
W. WISNIEWSKI
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Πορτογαλικῆς Δημοκρατίας
EDUARDO HENRIQUE SERRA BRANDAO
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
ANDRONE NAE
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σαουδικῆς Ἀραβίας
AOUNEY W. DEJANY, ATEF SULE-I-MAN
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἰσπανικοῦ Κράτους
JOSE GOMEZ - PALLETE, ENRIQUE BARBUDO
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας
G. LINDENCRONA
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Οὐκρανικῆς Σοβιετικῆς
Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
K. GOULOUBENCO
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν
E. ROUDOI
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Y. HAMMAD
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου
τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας
GILMOUR JENKINS, D. C. HASELGROVE,
COLIN S. ANDERSON, H. GILLENDER,
F. C. HAMPDEN, J. HOUSTON JACKSON,
D. MARTIN - JENKINS, SIMON.
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν
τῆς Ἀμερικῆς
ALFRED C. RICHMOND, JOHN W. MANN,
IRVIN J. STEPHENS, MARK S. GURNEE,
WILLIAM G. ALLEN, O. LLOUD MEEHFAN,
BEN H. DAVIS, WILLIAM KESLER JR.,
JAMES E. MOSS, GEORGE R. JACOBS,
ARCHIBALD H. MOCOMB JR., DAVID H. ERNST,
ANDREN ANTIPPAS.
- Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
ANDRIJA SUC, PREDRAG NIKOLIC

Π α ρ ἄ ρ τ η μ α I.

Αἱ ἀκόλουθοι εἶναι αἱ τροποποιήσεις εἰς τὴν Διεθνή Σύμβα-
σιν διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς ρυπάνσεως τῆς θαλάσσης διὰ πε-
τρελαίου, 1954.

1. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἄρθρου 1 τῆς Συμβάσεως
ἀντικαθίσταται ὡς ἑπεται:

Ἄρθρον I

1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας Συμβάσεως οἱ κάτωθι
ὄροι (ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἢ ἔννοια ἀπαιτῆ) ἔχουν τὴν διὰ τοῦ
παρόντος προσδιοριζομένην αὐτοῖς ἔννοια ἧτοι:

«Γραφεῖον» ἔχει τὴν ἔννοιαν τὴν προσδιοριζομένην δι' αὐτὸ
ἐν ἄρθρῳ XXI.

«Ἀπόρριψις» προκειμένου περὶ πετρελαίου ἢ πετρελαιώ-
δους μίγματος σημαίνει πᾶσαν ἀπόρριψιν ἢ διαφυγὴν ὁπωσδή-
ποτε προκαλουμένην.

«Βαρὺ ἀκάθαρτον (DIESEL) πετρέλαιον» σημαίνει ἀκά-
θαρτον πετρέλαιον πλοίων, πλὴν τῶν διυλιτῶν τῶν ὁποίων
πλέον τοῦ 50 τοῖς ἑκατὸν τοῦ ὄγκου διυλίζεται εἰς θερμο-
κρασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν 340° C δοκιμαζόμενα διὰ τῆς με-
θόδου A.S.T.M. STANDAR D 86)59.

«Μίλλιον» σημαίνει ναυτικὸν μίλλιον ἐξ 6080 ποδῶν ἢ
1852 μέτρων.

«Πετρέλαιον» σημαίνει ἀκατέργαστον πετρέλαιον, πετρέ-
λαιον λεβήτων, βαρὺ ἀκάθαρτον πετρέλαιον καὶ λιπαντικὰ
ἔλαια, καὶ «πετρελαιῶδες» ἐρμηνεύεται ἀναλόγως.

«Πετρελαιῶδες μίγμα» σημαίνει μίγμα περιεκτικότητος εἰς
πετρέλαιον 100 ἢ περισσοτέρων μερῶν εἰς 1.000.000 μερῶν
μίγματος.

«Ὄργανισμός» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν
Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμόν.

«Πλοῖον» σημαίνει πᾶν θαλασσοπλοῦν πλοῖον οἰοῦντι
τύπου, περιλαμβανομένων καὶ τῶν πλωτῶν ναυπηγημάτων ἐκτε-
λούντων θαλάσσιον ταξείδιον εἴτε κινούμενον αὐτοδυνάμως εἴτε
ρμυουλκούμενον ὑπὸ ἐτέρου πλοίου καὶ «Δεξαμενόπλοιο» ση-
μαίνει πλοῖον τοῦ ὁποίου τὸ μεγαλύτερον τμήμα, τοῦ διακινη-
μένου διὰ φορτίου χώρου, ἔχει κατασκευασθῆ ἢ διαρρυθμισθῆ
διὰ τὴν μεταφορὰν ὑγρῶν φορτίων χύδην, καὶ τὸ ὅποιον τῶ
ὄντι δὲν μεταφέρει ἕτερον φορτίον πλὴν πετρελαίου εἰς τὸ
τμήμα τοῦτο τοῦ πρὸς παραλαβὴν φορτίων χώρου του.

2) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας συμβάσεως τὰ ἐδάφη
μιας Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως σημαίνουν τὸ ἔδαφος τῆς
χώρας ἧτις τελεῖ ὑπὸ τὴν Κυβέρνησιν ταύτην ὡς καὶ πᾶν

έτερον έδαφος διά τας διεθνείς σχέσεις του οποίου ή Κυβέρνησις αυτή είναι υπεύθυνος και εις τό όποιον έχει επέκταθή ή ισχύς της Συμβάσεως κατά τας διατάξεις του άρθρου XVIII.

2. Το ύφιστάμενον κείμενον του άρθρου II της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως έπεται.

Άρθρον II.

1) Η παρούσα Σύμβασις έχει εφαρμογήν επί πλοίων νηολογημένων εις οιοδήποτε έδαφος της Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως ως και επί πλοίων μη νηολογημένων άλλ' έχόντων την έθνικότητα ενός των Συμβαλλομένων μερών, εξαιρουμένων των:

α) δεξαμενοπλοίων κάτω των 150 τόννων όλικής χωρητικότητας και άλλων πλοίων όλικής χωρητικότητας μικροτέρας των 500 τόννων, υπό τον όρον ότι έκαστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις θά λάβη τά αναγκαία μέτρα, όσον τουτο είναι λογικόν και έφικτόν, διά την εφαρμογήν των όρων της Συμβάσεως και επί των πλοίων τούτων, λαμβανομένων υπ' όψιν του μεγέθους αυτών, της άπασχολήσεώς των ως και του τύπου του καυσίμου του χρησιμοποιουμένου διά την πρόωσιν αυτών.

β) πλοίων άπασχολημένων εις την φαλαινοθηρίαν, ένόσω πράγματι διεξάγουν την τοιαύτην άλιείαν.

γ) πλοίων, καθ' όν χρόνον ταύτα ναυσιπλοούν εις τας μεγάλας λιμένας της Βορείου Αμερικής και τά συνεχόμενα προς ή εκβάλλοντα εις αυτάς ύδατα, εις απόστασιν έκτεινομένην προς άνατολάς μέχρι της κάτω έξόδου του ύδατοφοράκτου ST. LAMBERT εις Μοντρεάλ, της έπαρχίας QUEBEC του Καναδά.

δ) πολεμικών πλοίων ως και πλοίων χρησιμοποιουμένων κατά τον παρόντα χρόνον ως βοηθητικών του στόλου.

2) Έκαστη των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων αναλαμβάνει να υιοθετήση κατάλληλα μέτρα εξασφαλίζοντα την εφαρμογήν ισοδυνάμων απαιτήσεων προς τας της παρούσης Συμβάσεως, εις ήν έκτασιν είναι τουτο λογικόν και έφικτόν, και επί των πλοίων των αναφερομένων εις έδαφιον (δ) της παρ. 1 του παρόντος άρθρου.

3) Το ύφιστάμενον κείμενον του άρθρου III αντικαθίσταται ως έπεται:

Άρθρον III.

Έπιφυλασσομένων των διατάξεων των άρθρων IV και V.

α) Η άπόρριψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μίγματος διά τό όποιον έχει εφαρμογήν ή παρούσα Σύμβασις, έντός οιασδήποτε των άπηγορευμένων ζωνών των αναφερομένων εις τό παράρτημα Α' της Συμβάσεως άπαγορεύεται.

β) Η άπόρριψις έκ πλοίου, πλήν δεξαμενοπλοίου, διά τό όποιον έχει εφαρμογήν ή παρούσα Σύμβασις, πετρελαίου ή πετρελαιώδους μίγματος, ενεργείται εις όσον τό δυνατόν μεγαλύτεραν απόστασιν από της ξηράς. Μετά τριετίαν από της θέσεως έν ισχύϊ της Συμβάσεως εις τό έδαφος τό συνδεόμενον με τό πλοϊον συμφώνως προς την παράγρ. 1 του άρθρου II, τό έδαφιον α του παρόντος άρθρου θά εφαρμοζέται και επί των λοιπών, πλήν δεξαμενοπλοίων πλοίων, εξαιρέσει του ότι ή άπόρριψις του πετρελαίου ή του πετρελαιώδους μίγματος έκ τινος τοιούτου πλοίου δεν θά άπαγορεύεται όταν τό πλοϊον κατευθύνεται προς λιμένα μη έφωδιασμένον δι' έγκυαταστάσεων δι' έτερα πλοία πλήν δεξαμενοπλοίων, ως αυτά αναφέρονται εις τό άρθρον VIII.

γ) Η άπόρριψις, έκ πλοίου όλικής χωρητικότητας 20.000 τόννων ή άνωτέρας διά τό όποιον έχει εφαρμογήν ή παρούσα Σύμβασις και διά τό όποιον τό περι ναυπηγήσεως αυτού συμβόλαιον συναιολογήθη κατά ή μετά την ήμερομηνίαν καθ' ήν ή παρούσα διάταξις τίθεται έν ισχύϊ, πετρελαίου ή πετρελαιώδους μίγματος άπαγορεύεται. Παρά ταύτα, εάν, κατά την κρίσιν του Πλοίαρχου, ειδικάι συνθήκαι καθιστούν ούτε λογικήν ούτε πρακτικήν την διατήρησιν του πετρελαίου ή του πετρελαιώδους μίγματος επί του πλοίου, τουτο δύναται ν' άπορριφθή έκτός των άπηγορευμένων ζωνών των αναφερομένων εις τό Παράρτημα Α' της Συμβάσεως. Οι λόγοι διά την τοιαύτην άπόρριψιν θά αναφέρονται εις την Συμβαλλομένην

Κυβέρνησιν του συνδεόμενου μετά του πλοίου έδαφους κατά τας διατάξεις της παρ. 1 του άρθρου II. Πλήρεις λεπτομέρειαι περί των τοιούτων άπορρίψεων θά αναφέρονται επίσης προς τον Όργανισμόν τουλάχιστον ανά δώδεκα μήνας υπό των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

4. Το ύφιστάμενον κείμενον του άρθρου IV της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως έπεται:

Άρθρον IV.

Τό άρθρον III δεν εφαρμοζέται επί:

α) άπορρίψεως πετρελαίου ή πετρελαιώδους μίγματος υπό πλοίου, επί σκοπώ εξασφαλίσεως της άσφαλείας του πλοίου, προλήψεως ζημίας εις τό πλοϊον ή τό φορτίον, ή διασώσεως άνθρωπίνης ζωής έν θαλάσση.

β) Διαφυγής πετρελαίου ή πετρελαιώδους μίγματος συνεπεία θλάθης του πλοίου ή άναποφευκτου διαρροής, εάν άπασα: α) λογικάι προφυλάξεις έλήφθησαν, μετά την επέλευσιν της ζημίας ή την άνακάλυψιν της διαρροής, προς τον σκοπόν προλήψεως ή μειώσεως της διαφυγής.

γ) Άπορρίψεως καταλοίπων προερχομένων έκ του PURIFICATION ή CLARIFICATION πετρελαίου λεβήτων ή λιπαντικού έλαιου υπό τον όρον ότι ή τοιαύτη άπόρριψις ενεργείται εις όσον πρακτικώς δυνατόν μεγαλύτεραν απόστασιν από της ξηράς.

5. Το ύφιστάμενον κείμενον του άρθρου V της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως έπεται:

Άρθρον V.

Τό άρθρον III δεν εφαρμοζέται προκειμένου περί άπορρίψεως έκ των ύδροσυλλεκτών του πλοίου:

α) Διαρκούσης της περιόδου δώδεκα μηνών της άκολουθούσης την ήμερομηνίαν καθ' ήν ή παρούσα Σύμβασις θά έχει ισχύση εις τό συνδεόμενον με τό πλοϊον έδαφος κατά τας διατάξεις της παρ. 1 του άρθρου II, προκειμένου περί πετρελαιώδους μίγματος.

β) Μετά την έκπνοήν της ως άνω περιόδου, πετρελαιώδους μίγματος μη περιέχοντος πετρελαιοπλήν λιπαντικού έλαιου διαρρεύσαντος ή διαφυγόντος έκ των χώρων του μηχανοστασίου.

6. Το ύφιστάμενον κείμενον του άρθρου VI της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως έπεται:

Άρθρον VI.

1) Οιαδήποτε παράβασις των άρθρων III και IX άποτελεί άδίκημα τιμωρούμενον κατά την νομοθεσίαν του συνδεόμενου μετά του πλοίου έδαφους κατά τας διατάξεις της παρ. 1 του άρθρου II.

2) Αί κυρώσεις αϊ όποιαι δυνατόν να επιβληθούν κατά την νομοθεσίαν οιοδήποτε των έδαφών της Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως έν σχέσει προς την παρούσαν άπόρριψιν έκ πλοίου πετρελαίου ή πετρελαιώδους μίγματος, έκτός της χωρικής θαλάσσης του έν λόγω έδαφους θά είναι άυστηραι προς άποθάρρυνσιν οιασδήποτε τοιαύτης παρανόμου άπορρίψεως και δεν θά είναι μικρότεραι των κυρώσεων των επιβαλλομένων κατά την νομοθεσίαν του έν λόγω έδαφους διά όμοιας παραβάσεις έντός της χωρικής θαλάσσης.

3) Έκαστη των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θά αναφέρει εις τον Όργανισμόν τας πράγματι επιβληθείσας ποινάς δι' έκαστην παράβασιν.

7. Το ύφιστάμενον κείμενον του άρθρου VII της Συμβάσεως αντικαθίσταται ως έπεται:

Άρθρον VII.

1) Μετά παρέλευσιν δώδεκα μηνών άφ' ης ή παρούσα Σύμβασις τεθή έν ισχύϊ εις τό συνδεόμενον με τό πλοϊον έδαφος συμφώνως προς την παράγρ. η) του άρθρου 11, τό πλοϊον τουτο θά πρέπει να είναι έξωπλισμένον εις τρόπον ώστε να παρεμποδίζεται, όσον τουτο είναι λογικόν και έφικτόν, ή διαφυγή πετρελαίου λεβήτων ή βαρέος άκαθάρτου (DIESEL) πετρελαίου εις τους ύδροσυλλεκτας του πλοίου, έκτός εάν διατίθενται άποτελεσματικά μέσα ίνα εξασφαλίζον ότι τό έντός των ύδροσυλλεκτών πετρελαιοπλήν άπορρίπτεται κατά παράβασιν της παρούσης Συμβάσεως.

2) Ἡ μεταφορὰ ὑδατέρματος εἰς δεξαμενὰς καυσίμου πετρελαίου θὰ ἀποφεύγεται κατὰ τὸ δυνατόν.

8. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἀρθροῦ VIII τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἔπεται:

Ἄρθρον VIII.

1) Ἐκάστη τῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων δέον νὰ λάβῃ ἅπαντα τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ νὰ προαγάγῃ τὴν διάθεσιν εὐκολιών ὡς ἔπεται:

α) Ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν τῶν χρησιμοποιούντων αὐτοὺς πλοίων, οἱ λιμένες δέον νὰ εἶναι ἐφωτισμένοι δι' εὐκολιών καταλλήλων διὰ τὴν ἀποδοχὴν, ἄνευ δημιουργίας ἀδικαιολογήτου καθυστέρησεως εἰς τὰ πλοία, τῶν καταλοίπων καὶ πετρελαιωθῶν μιγμάτων ἐκείνων ἅτινα θὰ παραμένουν πρὸς διάθεσιν ἐκ πλοίων, πλὴν δεξαμενοπλοίων, ἐὰν ὁ ὄγκος τοῦ ὕδατος ἔχη ἤδη διαχωρισθῆ ἀπὸ τὸ μίγμα.

β) Ἀφετηρίαὶ φορτώσεως πετρελαίου δέον νὰ εἶναι ἐφωτισμένοι δι' εὐκολιών καταλλήλων διὰ τὴν ὑποδοχὴν τοιούτων καταλοίπων καὶ μιγμάτων πετρελαίου ἅτινα παρομοίως θὰ παρέμενον πρὸς διάθεσιν ὑπὸ δεξαμενοπλοίων.

γ) Οἱ λιμένες ἐπισκευῆς πλοίων δέον νὰ εἶναι ἐφωτισμένοι δι' εὐκολιών καταλλήλων διὰ τὴν ὑποδοχὴν τοιούτων καταλοίπων καὶ μιγμάτων πετρελαίου ἅτινα ὑπὸ τὰς συνθήκας θὰ παρέμενον πρὸς διάθεσιν ἐκ πλοίων εἰσερχομένων πρὸς ἐπισκευήν.

2) Ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων δέον νὰ καθορίσῃ ποιοὶ εἶναι οἱ λιμένες καὶ αἱ ἀφετηρίαὶ φορτώσεως πετρελαίου εἰς τὸ ἔδαφος αὐτῆς κατάλληλοι διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν ὑποπαραγράφων α), β) καὶ γ) τῆς παραγρ. 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

3) Προκειμένου περὶ τῆς παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δέον νὰ ἀναφέρῃ εἰς τὸν Ὁργανισμὸν πρὸς διαβίβασιν εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν ἅσας τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς αἱ ἐγκαταστάσεις χαρακτηρίζονται ὡς ἀνεπαρκεῖς.

9. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἀρθροῦ IX τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἔπεται:

Ἄρθρον IX.

1) Ἐκ πλοίων ὡς πρὸς τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα Σύμβασις, ἕκαστον πλοῖον τὸ ὁποῖον χρησιμοποιεῖ πετρελαίου λεβήτων (ὡς καύσιμον ὕλην) καὶ ἕκαστον δεξαμενόπλοιο δέον νὰ εἶναι ἐφωτισμένον διὰ «βιβλίου πετρελαίου» εἴτε ὡς τμήμα τοῦ ἐπισήμου ἡμερολογίου τοῦ πλοίου εἴτε ἄλλως πως, κατὰ τὸν τύπον τὸν καθοριζόμενον εἰς τὸ Παράρτημα Β' τῆς Συμβάσεως.

2) Τὸ «βιβλίον πετρελαίου» δέον νὰ συμπληροῦται εἰς ἐκάστην περίπτωσιν, ὅποτεδήποτε μία τῶν κάτωθι ἐργασιῶν ἐκτελεῖται ἐπὶ τοῦ πλοίου.

α) Λήψις ἔρματος καὶ ἀπόρριψις τοιούτου ἐκ τῶν δεξαμενῶν φορτίου τῶν δεξαμενοπλοίων.

β) Καθαρισμὸς δεξαμενῶν φορτίου δεξαμενοπλοίων.

γ) Καθαρισμὸς κεκλιμένων δεξαμενῶν καὶ ἀπόρριψις ὕδατος ὑπὸ δεξαμενοπλοίων.

δ) Διάθεσις ὑπὸ δεξαμενοπλοίων καταλοίπων πετρελαίου ἐκ τῶν SLOPTANKS τοῦ πλοίου καὶ ἄλλων πηγῶν.

ε) Ἐρμάτισις ἢ καθαρισμὸς, διαρκούντος τοῦ ταξειδίου, τῶν δεξαμενῶν ὑγρῶν καυσίμων πλοίων, πλὴν δεξαμενοπλοίων.

στ) Διάθεσις ὑπὸ πλοίων, πλὴν δεξαμενοπλοίων, καταλοίπων πετρελαίου ἀπὸ τὰς δεξαμενὰς ὑγρῶν καυσίμων ἢ ἄλλων πηγῶν.

ζ) Τυχαῖαι ἢ ἄλλαι ἐκτακτοὶ ἀπορρίψεις ἢ διαφυγαὶ πετρελαίου ἐκ δεξαμενοπλοίων ἢ ἄλλων πλοίων.

Εἰς περίπτωσιν τοιαύτης ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μίγματος ὡς τοῦτο περιγράφεται εἰς τὸ ἔδαφ. (γ) τοῦ ἀρθροῦ III ἢ εἰς τὸ ἀρθρ. IV, δέον νὰ ἐνεργῆται ἐγγράφῃ εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου περιγράφον τὰς συνθήκας καὶ τὸν λόγον δι' ὃν ἐνηργήθη ἢ ἀπόρριψις ἢ διαφυγή.

3) Ἐκάστη τῶν περιγραφομένων εἰς τὴν παρ. (2) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἐργασιῶν δέον νὰ καταχωρίζεται πλήρως καὶ ἄνευ καθυστέρησεως εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου οὕτως ὥστε ἅπασαι αἱ ἐγγράφαι εἰς τὸ βιβλίον αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὴν ἐργασίαν ταύτην νὰ εἶναι συμπληρωμέναι. Ἐκάστη σελὶς τοῦ βιβλίου δέον νὰ ὑπογράφεται ὑπὸ τοῦ ἀξιωματικοῦ ἢ τῶν ἀξιωματικῶν τῶν ὑπευθύνων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν σχετικῶν ἐργασιῶν καὶ ὅταν τὸ πλοῖον εἶναι ἐπηδρωμένον ὑπὸ τοῦ Πλοιάρχου. Αἱ ἐγγράφαι καταχωρίσεις εἰς τὸ Βιβλίον Πετρελαίου δέον νὰ ἐνεργούνται εἰς ἐπίσημον γλῶσσαν τοῦ ἐδάφους μεθ' ἧς τὸ πλοῖον εἶναι συνδεδεμένον, συμφώνως πρὸς τὴν παρ. (1) τοῦ ἀρθροῦ II, ἢ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν ἢ Γαλλικὴν.

(4) Τὰ βιβλία πετρελαίου δέον νὰ φυλάσσονται εἰς τοιαύτην θέσιν ὥστε νὰ εἶναι εὐκόλως διαθέσιμα πρὸς ἐπιθεώρησιν καθ' οἷονδήποτε κατάλληλον χρόνον καὶ ἐξαιρουμένων τῶν μὴ ἐπηδρωμένων πλοίων τῶν τελούντων ὑπὸ ρυμούλλησιν, τὸ βιβλίον δέον νὰ εὑρίσκεται ἐπὶ τοῦ πλοίου. Τὰ βιβλία πετρελαίου δέον νὰ φυλάσσονται ἐπὶ διετίαν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας καταχωρίσεως.

(5) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ οἰουδήποτε ἐδάφους Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως δύνανται νὰ ἐπιθεωροῦν ἐπὶ οἰουδήποτε πλοίου εἰς τὸ ὅποιο ἢ παρούσα Σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐντὸς λιμένος τοῦ ἐν λόγω ἐδάφους τὸ βιβλίον πετρελαίου τὸ ἀπαιτούμενον νὰ ὑπάρχῃ ἐπὶ τοῦ πλοίου κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, καὶ δύνανται νὰ λαμβάνουν ἀκριβῆς ἀντίγραφον οἰουδήποτε ἐν αὐτῷ καταχωρήσεων, καὶ νὰ ἀπαιτοῦν ὅπως ὁ πλοίαρχος δεβαιώσῃ ὅτι τὸ ἀντίγραφον τοῦτο εἶναι ἀκριβῆς τοιοῦτον τῆς καταχωρίσεως. Ἀντίγραφον οὕτω ἐκδοθὲν τὸ ὁποῖον σημαίνει ὅτι ἔχει δεβαιωθῆ ὑπὸ τοῦ πλοιάρχου τοῦ πλοίου ὡς ἀκριβῆς ἀντίγραφον ἐγγραφῆς εἰς τὸ βιβλίον πετρελαίου τοῦ πλοίου, εἶναι ἀποδεκτὸν εἰς οἰουδήποτε δικαστικὴν διαδικασίαν ὡς μαρτυρία ἐπὶ τῶν γεγονότων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν ἐγγράφῃ. Οἰαδήποτε ἐνέργεια τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν παράγραφον δέον νὰ λαμβάνεται ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερον καὶ τὸ πλοῖον δέον νὰ μὴ καθυστερεῖται.

10. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἀρθροῦ X τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἔπεται:

Ἄρθρον X

(1) Οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύναται νὰ παράσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ ἐδάφους ἐν σχέσει μὲ τὸ πλοῖον συμφώνως πρὸς τὴν παρ. (1) τοῦ ἀρθροῦ II, ἐγγράφως στοιχεῖα μαρτυροῦντα ὅτι διάταξις τις τῆς παρούσης Συμβάσεως παρεβιάσθη ὑπὸ τοῦ πλοίου τοῦτου, ὅπουδήποτε καὶ ἐὰν ἡ προβαλλομένη παράβασις ἔλαβε χώραν. Ἐὰν εἶναι πρακτικῶς δυνατόν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς πρώτης ἐκ τῶν Κυβερνήσεων θὰ ἐνημερώσῃ τὸν πλοίαρχον τοῦ πλοίου εἰς ὃ ἀφορᾷ ἡ προβαλλομένη παράβασις.

(2) Ἐπὶ τῇ λήψει τῶν στοιχείων, ἢ οὕτω λαβοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις θὰ ἐρευνήσῃ τὴν ὑπόθεσιν καὶ δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν ὅπως παράσῃ περαιτέρω ἢ καλλιτέρας λεπτομερείας περὶ τῆς προβαλλομένης παραβάσεως. Ἐὰν ἡ οὕτω λαβοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις εἶναι ἱκανοποιημένη ὅτι ἐπαρκῆς ἀπόδειξις εἶναι διαθέσιμος κατὰ τὸν τύπον τὸν ἀπαιτούμενον κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς, ἵνα προβῇ εἰς δίωξιν τοῦ πλοιοκτῆτου ἢ πλοιάρχου τοῦ πλοίου ἐν σχέσει πρὸς τὴν προβαλλομένην παράβασιν θὰ προκαλέσῃ τὴν ἐναρξιν, τῆς ἀπαιτούμενης πρὸς τοῦτο διαδικασίας κατὰ τὸ δυνατόν ταχύτερον καὶ θὰ πληροφορήσῃ τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν καὶ τὸν Ὁργανισμὸν περὶ τοῦ ἀποτελέσματος ταύτης.

11. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἀρθροῦ XIV ἀντικαθίσταται ὡς ἔπεται:

Ἄρθρον XIV

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμεινῆ ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐπὶ τρίμηνον ἀπὸ σήμερον καὶ θέλει παραμεινῆ μετὰ ταῦτα ἀνοικτὴ πρὸς ἀποδοχὴν.

2) Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ XV αἱ Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν Ἠνωμ. Ἐθνῶν ἢ οἰουδήποτε τῶν εἰδικῶν ὀργανώσεων ἢ τῶν μετεχόντων εἰς τὸν καταστατικὸν χάρτην τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης

δύνανται να μετασχούν εις την παρούσαν Σύμβασιν διά:

α) Τῆς υπογραφῆς αὐτῆς ἀνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχὴν.

β) Τῆς υπογραφῆς αὐτῆς, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἀποδοχῆς ἐπακολουθημένης ὑπὸ τῆς ἀποδοχῆς.

γ) Τῆς ἀποδοχῆς.

3) Ἡ ἀποδοχὴ ὁλοκληροῦται διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ὀργάνου ἀποδοχῆς παρὰ τῷ «Γραφείῳ» τὸ ὅποιον θὰ εἰδοποιῆ ἀπάσας τὰς Κυβερνήσεις αἰτίνες ἔχουσιν ἤδη υπογράψει ἢ ἀποδεχθῆ τὴν παρούσαν Σύμβασιν περὶ ἐκάστης υπογραφῆς ἢ καταθέσεως ἀποδοχῆς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης υπογραφῆς ἢ καταθέσεως.

12. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἀρθροῦ XVI ἀντικαθίσταται ὡς ἔπεται:

*Ἀρθρον XVI.

1) α) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ τροποποιηθῆ διὰ τῆς ἁμοφύου συμφωνίας μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

β) Τῇ αἰτήσεϊ οἰαδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως προτεινομένη τροποποίησις θὰ γνωστοποιήται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ εἰς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς μελέτην καὶ ἀποδοχὴν κατὰ τὴν παρούσαν παράγραφον.

2) α) Τροποποίησις τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ πραταθῆ πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν ὁποτεδήποτε ὑπὸ οἰαδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως καὶ τοιαύτη πρότασις ἐφ' ὅσον ἤθελε γίνεϊ ἀποδεκτὴ διὰ τῆς πλειψηφίας τῶν δύο τρίτων τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ὄργανισμοῦ, κατόπιν συστάσεως υἱοθετηθείσης διὰ τῆς πλειψηφίας τῶν δύο τρίτων τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας τοῦ Ὄργανισμοῦ, θὰ κοινοποιήται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν.

β) Οἰαδήποτε τοιαύτη σύστασις τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς ἀσφαλείας θέον νὰ γνωστοποιήται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς μελέτην, τοῦλάχιστον ἐξ ἡμέρας πρὸ τῆς ἐξετάσεως αὐτῆς ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως.

3) α) Διάσκεψις Κυβερνήσεων πρὸς ἐξέτασιν τροποποιήσεων τῆς παρούσης Συμβάσεως προτεινομένων ὑπὸ οἰαδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως θὰ συγκαληθῆται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ ὁποτεδήποτε ἐπὶ τῇ αἰτήσεϊ τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

β) Πᾶσα τροποποίησις ἐγκρινομένη ὑπὸ τοιαύτης Διασκέψεως καὶ διὰ πλειψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θὰ κοινοποιήται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν.

4) Οἰαδήποτε τροποποίησις κοινοποιηθεῖσα πρὸς τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν κατὰ τὰς παρ. 2 ἢ 3 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις, ἐξαιρουμένων ἐκείνων αἰτίνες πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος δηλώσουν ὅτι δὲν ἀποδέχονται τὴν τροποποίησιν, δώδεκα μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ τροποποίησις υἱοθετήθη ὑπὸ τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

5) Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις διὰ πλειψηφίας τῶν δύο τρίτων αὐτῆς, περιλαμβανοῦσης τὰ δύο τρίτα τῶν ἀντιπροσωπευθεισῶν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ναυτικῆς Ἀσφαλείας Κυβερνήσεων καὶ ὑπὸ τὸν ὄρον συγκαταθέσεως τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, ἢ διάσκεψις συγκαληθεῖσα κατὰ τὴν παράγρ. 3 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ διὰ πλειψηφίας δύο τρίτων αὐτῆς, δύναται νὰ καθορίζουν καθ' ὃν χρόνον γίνεται ἀποδεκτὴ ἢ τροποποίησις ὅτι ἡ τροποποίησις εἶναι τοιαύτης σπουδαιότητος ὥστε οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις, ἣτις προβαίνει εἰς τὴν κατὰ τὴν παρ. 4 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δήλωσιν καὶ ἣτις δὲν ἀποδέχεται τὴν τροποποίησιν ἐντὸς περιόδου δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς τροποποιήσεως, θὰ παύη ἅμα τῇ λήξει τῆς προθεσμίας ταύτης νὰ ἀποτελῆ μέλος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

6) Ὁ Ὄργανισμὸς θὰ εἰδοποιῆ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῶν τιθεμένων ἐν ἰσχύϊ τροποποιήσεων βάσει τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ'

ἧς ἐκάστη τῶν τροποποιήσεων τίθεται ἐν ἰσχύϊ.

7) Οἰαδήποτε ἀποδοχὴ ἢ δήλωσις ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παρόντος ἀρθροῦ θὰ ἐνεργῆται ἐγγράφως πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν ὅστις καὶ θὰ εἰδοποιῆ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς λήψεως τῆς ἀποδοχῆς ἢ δηλώσεως.

13. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ ἀρθροῦ XVIII τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἔπεται:

*Ἀρθρον XVIII.

1) α) Τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη, εἰς ἃς περιπτώσεις εἶναι ἡ Διοικοῦσα Ἀρχὴ ἐδάφους ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη χώρα ὑπεύθυνος διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις ἐδάφους τινός, θέον, τὸ ταχύτερον δυνατόν νὰ συνεννοηθῶν μετὰ τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος ἐν τῇ προσπαθείᾳ τῶν νὰ ἐπεκτείνουν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ εἰς αὐτὸ καὶ δύναται ὁποτεδήποτε δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως τῶν πρὸς τὸ «Γραφεῖον» νὰ δηλώσουν ὅτι ἡ Σύμβασις θὰ ἐπεκταθῆ καὶ εἰς τὸ περὶ οὗ πρόκειται ἔδαφος.

β) Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως ἢ ἀπὸ τῆς οἰαδήποτε ἄλλης ἡμερομηνίας ἣτις θὰ καθορίζετο ἐν τῇ ἀνακοινώσει, ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐπεκταθῆ καὶ εἰς τὸ ἐν αὐτῇ κατονομαζόμενον ἔδαφος.

2) α) Τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη, εἰς ἃς περιπτώσεις εἶναι ἡ Διοικοῦσα Ἀρχὴ ἐδάφους τινός ἢ οἰαδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἣτις προέβη εἰς τὴν δήλωσιν κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευσιν πενταετίας ἀφ' ἧς ἡμερομηνίας ἢ ἰσχύς τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπεξετάθη ὡς ἀνωτέρω εἰς οἰαδήποτε ἔδαφος δύναται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως τῶν ἐπιτιδομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον μετὰ συνεννόησιν μετὰ τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος νὰ δηλώσουν ὅτι ἡ Σύμβασις θὰ παύσῃ ἐπεκτεινομένη εἰς οἰαδήποτε τοιοῦτον ἔδαφος κατονομαζόμενον ἐν τῇ ἀνακοινώσει.

β) Ἡ παρούσα Σύμβασις παύει ἰσχύουσα εἰς οἰαδήποτε τοιοῦτον ἔδαφος ἀναφερόμενον ἐν τῇ ἀνακοινώσει μετὰ παρέλευσιν ἑτους, ἢ τὸ εἰς μακροτέραν περίοδον ὅσον ἤθελε καθορισθῆ ἐν αὐτῇ ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως παρὰ τοῦ Γραφείου.

3) Τὸ Γραφεῖον θὰ εἰδοποιῆ τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς Συμβάσεως εἰς οἰαδήποτε ἔδαφος κατὰ τὴν παράγρ. 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καὶ περὶ τῆς λήξεως τῆς τοιαύτης ἐπεκτάσεως, συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. 2, δηλοῦν ἐν ἐκάστη περιπτώσει, τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς ἡ ἐπέκτασις τῆς Συμβάσεως ἔληξεν ἢ πρόκειται νὰ λήξῃ.

14. Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ Παραρτήματος Α' τῆς Συμβάσεως ἀντικαθίσταται ὡς ἔπεται:

Παράρτημα Α'.

Ἀπηγορευμένοι ζῶναι.

1) Ἀπασαὶ αἱ θαλάσσιαι περιοχαὶ ἐντὸς 50 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς εἶναι ἀπηγορευμένοι ζῶναι. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος παραρτήματος ὁ ὄρος «ἀπὸ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς» σημαίνει ἀπὸ τῆς βασικῆς γραμμῆς ἀπὸ τῆς ὁποίας καθορίζονται ἡ χωρικὴ θάλασσα τοῦ ἐδάφους, συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης περὶ τῆς χωρικῆς θαλάσσης καὶ τῆς συνεχομένης ζώνης, 1958.

2) Αἱ κάτωθι θαλάσσιαι περιοχαὶ, ἐφ' ὅσον ἐκτείνονται εἰς ἀπόστασιν ὑπερβαίνουσαν τὰ 50 μίλια ἀπὸ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς, εἶναι ἐπίσης ἀπηγορευμένοι ζῶναι.

α) Εἰρηνικὸς Ὠκεανός.

Καναδικὴ Δυτικὴ Ζώνη.

Ἡ Καναδικὴ Δυτικὴ Ζώνη ἐκτείνεται ἐπὶ ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς Δυτικῆς ἀκτῆς τοῦ Καναδά.

β) Βόρειος Ἀτλαντικὸς Ὠκεανός, Βόρειος Θάλασσα καὶ Βαλτικὴ Θάλασσα.

γ) Ζώνη Βορειοδυτικοῦ Ἀτλαντικοῦ.

Ἡ ζώνη Βορειοδυτικοῦ Ἀτλαντικοῦ περιλαμβάνει τὰς θαλάσσιαις περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συρομένης ἀπὸ πλάτος 38° 47' Βόρειον καὶ μῆκος 73° 43' Δυτικὸν πρὸς πλάτος 39° 58' Βόρειον καὶ μῆκος 68° 34' Δυτικὸν ἐκεῖθεν πρὸς πλάτος 42° 05' Βόρειον καὶ μῆκος 64° 37' Δυτικὸν καὶ ἐκεῖθεν κατὰ μῆκος τῆς Ἀνατολικῆς ἀκτῆς τοῦ Καναδά εἰς ἀπόστασιν ἑκατὸν μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς.

α) **Ισλανδική ζώνη.**

Ἡ Ἰσλανδική ζώνη θὰ ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἀπὸ τὴν πλησιεστέραν ξηρὰν κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Ἰσλανδίας.

αα) **Ζώνη Νορβηγικῆ, Βορείου Θαλάσσης καὶ Βαλτικῆς.**

Ἡ ζώνη Νορβηγίας, Βορείου Θαλάσσης καὶ Βαλτικῆς θαλάσσης ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς Νορβηγίας καὶ περιλαμβάνει τὸ σύνολον τῆς Βορείου Θαλάσσης καὶ τῆς Βαλτικῆς θαλάσσης καὶ τῶν κόλπων αὐτῆς.

αβ) **Ζώνη Βορειοανατολικοῦ Ἀτλαντικοῦ.**

Ἡ ζώνη Βορειοανατολικοῦ Ἀτλαντικοῦ περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συρομένης μεταξὺ τῶν κάτωθι θέσεων.

Πλάτος		Μῆκος	
62°	Βόρειον	20°	Ἀνατολικόν
64°	»	00°	»
64°	»	10°	Δυτικόν
60°	»	14°	»
54° 30'	»	30°	»
53°	»	40°	»
44° 20'	»	30°	»
46°	»	20°	»

καὶ ἐκείθεν πρὸς τὸ ἀκρωτήριο Φινίστερον ὅπου διασταυροῦται μετ' ὄριον 50 μιλίων.

αγ) **Ἰσπανικὴ ζώνη.**

Ἡ Ἰσπανικὴ ζώνη περιλαμβάνει τὰς περιοχὰς τοῦ Ἀτλαντικοῦ Ὠκεανοῦ τὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς Ἰσπανικῆς ἀκτῆς καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Ἰσπανίαν.

αδ) **Πορτογαλικὴ ζώνη.**

Ἡ Πορτογαλικὴ ζώνη περιλαμβάνει τὴν περιοχὴν τοῦ Ἀτλαντικοῦ Ὠκεανοῦ τὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς Πορτογαλικῆς ἀκτῆς καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Πορτογαλίαν.

αε) **Μεσόγειος καὶ Ἀδριατικὴ θάλασσα**

Ζώνη Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς.

Ἡ ζώνη Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν ἐνὸς ἐκάστου τῶν ἑδαφῶν ἐπὶ τῆς Μεσογείου θαλάσσης καὶ τῆς Ἀδριατικῆς θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ὡς πρὸς ἕκαστον ἑδαφὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἐν λόγῳ ἑδαφός.

δ) **Μαύρη θάλασσα καὶ Ἀζοφικὴ θάλασσα**

Ζώνη τῆς Μαύρης θαλάσσης καὶ τῆς Ἀζοφικῆς.

Ἡ ζώνη τῆς Μαύρης θαλάσσης καὶ τῆς Ἀζοφικῆς περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν ἐκάστου τῶν ἑδαφῶν ἐπὶ τῆς Μαύρης θαλάσσης καὶ τῆς Ἀζοφικῆς θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει προκειμένου περὶ ἐνὸς ἐκάστου τῶν ἑδαφῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὸ ἐν λόγῳ ἑδαφός. Ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι ὀλόκληρος ἡ Μαύρη θάλασσα καὶ ἡ Ἀζοφικὴ θὰ καταστοῦν ἀπενεργημένη ζώνη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Ρουμανίαν καὶ τὴν Ἑνωσιν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

ε) **Ἐρυθρὰ θάλασσα.**

Ζώνη τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

Ἡ ζώνη τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν ἐκάστου τῶν ἑδαφῶν ἐπὶ τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ὡς πρὸς ἕκαστον ἑδαφὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα

Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὸ ἐν λόγῳ ἑδαφός.

στ) **Περσικὸς Κόλπος.**

ι) Ζώνη Κουβαίτ.

Ἡ ζώνη Κουβαίτ περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν τὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τοῦ Κουβαίτ.

α) **Σαουδαραβικὴ ζώνη.**

Ἡ Σαουδαραβικὴ ζώνη περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν τὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Σαουδικῆς Ἀραβίας καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Σαουδικὴν Ἀραβίαν.

ζ) **Ἀραβικὴ θάλασσα, Κόλπος τῆς Βεγγάζης καὶ Ἰνδικὸς Ὠκεανός.**

ι) Ζώνη Ἀραβικῆς θαλάσσης.

Ἡ ζώνη τῆς Ἀραβικῆς θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συρομένης μεταξὺ τῶν κάτωθι θέσεων.

Πλάτος		Μῆκος	
23° 33'	Βόρειον	68° 20'	Ἀνατολικόν
23° 33'	»	67° 30'	»
22°	»	68°	»
20°	»	70°	»
18° 55'	»	72°	»
15° 40'	»	72° 42'	»
8° 30'	»	75° 48'	»
7° 10'	»	76° 50'	»
7° 10'	»	78° 14'	»
9° 06'	»	79° 32'	»

καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Ἰνδίαν.

α) **Ζώνη τῆς ἀκτῆς τοῦ Κόλπου τῆς Βεγγάζης.**

Ἡ ζώνη τῆς ἀκτῆς τοῦ Κόλπου τῆς Βεγγάζης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς μεταξὺ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς καὶ γραμμῆς συρομένης μεταξὺ τῶν κάτωθι θέσεων.

Πλάτος		Μῆκος	
10° 15'	Βόρειον	80° 30'	Ἀνατολικόν
14° 30'	»	81° 38'	»
20° 20'	»	88° 10'	»
20° 20'	»	89°	»

καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Ἰνδίαν.

αα) **Ζώνη MALAGASY**

Ἡ ζώνη MALAGASY περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν τὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Μαδαγασκάρης δυτικῶς τοῦ Μεσημβρινοῦ τοῦ ἀκρωτηρίου D'AMBRE πρὸς Βορρᾶν καὶ τοῦ ἀκρωτηρίου STE. MARIE πρὸς νότον καὶ ἐντὸς ἀποστάσεως 150 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Μαδαγασκάρης, ἀνατολικῶς τῶν μεσημβρινῶν τούτων, καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς τὴν Μαδαγασκάρην.

η) **Αὐστραλία**

Ἡ Αὐστραλιανὴ ζώνη περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 150 μιλίων ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλίας, ἐξαιρέσει τῶν Πόρρω (ἀνοικτὰ) τῶν Βορείων καὶ Δυτικῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλιανῆς Ἠπείρου ἀπὸ σημείου εὐρισκομένου ἔναντι τῆς νήσου THURSDAY καὶ τοῦ σημείου ἐπὶ τῆς δυτικῆς ἀκτῆς εἰς 20° νοτίου γεωγραφικοῦ πλάτους.

3 (α) οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύναται νὰ προτείνῃ:

ι) Τὸν περιορισμὸν οἰασδήποτε ζώνης εὐρισκομένης εἰς τὰ ἀνοικτὰ τῶν ἀκτῶν οἰουδήποτε τῶν ἑδαφῶν αὐτῆς.

α) Τὴν ἐπέκτασιν οἰασδήποτε τοιαύτης ζώνης μέχρι ἀποστάσεως 100 μιλίων κατ' ἀνώτατον ὄριον ἀπὸ τῆς πλησιεστέρως ξηρᾶς κατὰ μῆκος οἰασδήποτε τοιαύτης ἀκτῆς.

Διὰ καταθέσεως σχετικῆς δηλώσεως, ὁ δὲ περιορισμὸς ἢ ἐπέκτασις θέλει ἰσχύσει μετὰ ἐκπνοὴν ἐξαμήνου ἀπὸ τῆς

καταθέσεως της δηλώσεως εκτός εάν οιαδήποτε των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων προβή εις δήλωσιν, τουλάχιστον δύο μήνας πρό της εκπνοής της προθεσμίας ταύτης περί του ότι φρονεί ότι υφίσταται πιθανότητα καταστροφής των πτηνών, και θλαστικών επιδράσεων επί των ιχθύων ή θαλασσίων οργανισμών δι' ὧν ταῦτα διατρέφονται ἢ ὅτι τὰ ἴδια αὐτῆς συμφέροντα παραβλάπτονται εἴτε λόγῳ τῆς γειτνιασεως τῶν ἄκτων αὐτῆς εἴτε διότι τὰ πλοῖα της κινούνται εἰς τὴν περιοχὴν, καὶ ὅτι δὲν ἀποδέχεται τὸν περιορισμὸν ἢ τὴν ἐπέκτασιν, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

β) Οἰαδήποτε δήλωσις κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης παραγράφου ἐνεργεῖται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸν ὀργανισμὸν, ὅστις θὰ ἀνακοινοῖ εἰς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις τὴν λήψιν τῆς ἀνακοινώσεως.

4) Ὁ ὀργανισμὸς θὰ συντάξῃ σειρὰν χαρτῶν ἐμφαινόντων τὴν ἔκτασιν τῶν ἐν ἰσχύϊ ἀπηγορευμένων ζωνῶν συμφῶνως πρὸς τὴν παρ. 2 τοῦ παρόντος Παραρτήματος καὶ θὰ ἐκδίδῃ ἐπίσης ἐπιφερομένας αὐταῖς ἐκάστοτε τροποποιήσεις.

15. Αἱ κάτωθι μεταβολαὶ δέον νὰ ἐπενεχθῶν εἰς τὸ κείμενον τοῦ Παραρτήματος Β' τῆς Συμβάσεως.

1. Καθ' ὅλον τὸ κείμενον τοῦ Παραρτήματος αἱ λέξεις «Ἀριθμοὶ ἀναγνωρίσεως πετρελαιοδεξαμενῆς (ὧν) νὰ ἀντικατασταθῶν διὰ τῶν λέξεων «Ἀριθμοὶ ἀναγνωρίσεως τῶν περὶ οὗ (ὧν) πρόκειται πετρελαιοδεξαμενῆς (ὧν).

2. Εἰς τὸ Ὑπόδειγμα I (α) αἱ λέξεις «θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου» διὰ «θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀπορρίψεως».

3. Εἰς τὸ Ὑπόδειγμα I (δ) καὶ τὸ Ὑπόδειγμα II (α) καὶ (β) αἱ λέξεις «θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου» διὰ «θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀπορρίψεως».

4. Εἰς τὸ Ὑπόδειγμα I (γ) νὰ προστεθῇ σειρὰ 17η ὡς ἀκολούθως:

«17. Κατὰ προσέγγισιν ποσότης τοῦ ἀποβληθέντος ὕδατος» καὶ νὰ διορθωθῇ ἡ ἀρίθμησις τῶν γραμμῶν (δ) 18 μέχρι 20.

5. Νὰ διαγραφῶν αἱ λέξεις «ἀπὸ τὸ πλοῖον» εἰς τοὺς τίτλους τῶν Ὑποδειγμάτων I (δ) καὶ II (β).

6. Εἰς τὸ Ὑπόδειγμα III νὰ ἀντικατασταθῶν αἱ λέξεις «θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου» μὲ τὰς λέξεις «θέσις ἢ στίγμα τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τοῦ συμβάντος».

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 649

Περὶ ἐορτασμῶν τῆς ἑκατονταετηρίδος τῆς ἐκρήξεως τῆς Κρητικῆς ἐπαναστάσεως κατὰ τοῦ Τουρκικοῦ ζυγοῦ καὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῶν ἀγωνιστῶν τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἀρκαδίου Ρεθύμνης—Κρήτης.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐπιθυμούντες ὅπως, ἐπὶ τῇ συμπληρώσει ἑκατονταετίας ἀπὸ τῆς ἐκρήξεως τῆς Κρητικῆς ἐπαναστάσεως κατὰ τοῦ Τουρκικοῦ ζυγοῦ καὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῶν ὑπὲρ πίστεως, πατριδος καὶ ἐλευθερίας ἀγωνιστῶν ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ Ἀρκαδίου Ρεθύμνης—Κρήτης, τελεσθῇ ἐορτασμὸς καθ' ἅπασαν τὴν Κρήτην τῶν ἐθνικῶν τούτων γεγονότων, ὡς προσήκει εἰς αὐτά, προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Ἀμύνης, Ἐσωτερικῶν καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Ὀρθοπεδικῶν Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

1) Ὅρίζομεν ἐπίσημον ἑπταήμερον ἐορτασμὸν ἐπὶ τῇ συμπληρώσει ἑκατονταετίας ἀπὸ τῆς ἐκρήξεως τῆς Κρητικῆς ἐπαναστάσεως κατὰ τοῦ Τουρκικοῦ ζυγοῦ καὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῶν ἀγωνιστῶν τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἀρκαδίου Ρεθύμνης—Κρήτης, τελεσθῆναι ἀπὸ τῆς 8ης μέχρι καὶ τῆς 14ης Νοεμβρίου 1966.

2) Κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν θὰ τελεσθῶσιν ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ Ἀρκαδίου καὶ εἰς τὰς ἐδρας τῶν ἐν Κρήτη Νομῶν Ἱερᾶς Μονῆς, Χανίων, Λασιθίου, δοξολογίαι εἰς ἀνάμνησιν τῶν ἐθνικῶν τούτων γεγονότων καὶ ἐπιμνημόσυνοι δεήσεις ὑπὲρ τῶν πεσόντων ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ ἀγωνιστῶν.

3) Δι' ἀποφάσεων τῶν Ὑπουργῶν Ἐθνικῆς Ἀμύνης καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Ὀρθοπεδικῶν θέλουσι κανονισθῇ τῆς συμμετοχῆς εἰς τὸν ἐορτασμὸν τοῦ Στρατοῦ, Στόλου Ἀεροπορίας καὶ τῶν Σχολείων.

Εἰς τοὺς Ἡμετέρους, ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν, Ἐθνικῆς Ἀμύνης, καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Ὀρθοπεδικῶν Ὑπουργῶν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ἰουλίου 1966

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Φ.Κ. ΖΑΪΜΗΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΠ.

ΣΤ. ΑΛΛΑΜΑΝΗΣ

Β. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 650

Περὶ συστάσεως ἐν τῷ Δήμῳ Δραπετσῶνος ἰδίου νομικοῦ πρὸς τὸ ὄνομα «Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη Δραπετσῶνος».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 145 καὶ 22 τοῦ Δημοτικοῦ καὶ Κοινοτικοῦ Κώδικος καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. 51 τῆς 22 Ἰουνίου 1966, γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐκτελεστικῆς, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Ἐγκρίνεται ἡ ὑπ' ἀριθ. 171, τῆς 15ης Δεκεμβρίου 1966 ἀπόφασις τοῦ Δημοτικοῦ Συμβουλίου Δραπετσῶνος, ὡς συνεπληρώθη διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 191)6.4.1966 ὁμοίας ἔχουσα, ὡς ἀκολούθως:

1. Συνιστᾶται παρὰ τῷ Δήμῳ Δραπετσῶνος ἰδιον νομικὸν πρόσωπον ὑπὸ τὸ ὄνομα «Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη Δραπετσῶνος».

2. Σκοπὸς τοῦ συνιστωμένου νομικοῦ προσώπου εἶναι ἡ ἐξασφάλισις καταλλήλου αἰθούσης μετὰ τῶν ἀναγκασιούτων ἐπιπλωμάτων διὰ τὴν ὀργάνωσιν δημοτικῆς βιβλιοθήκης, ἡ ἐξέλιξις καὶ προμήθεια βιβλίων ἐθνικοῦ, ὀρθοπεδικοῦ, ἡθικοπολιτικοῦ, ἐπαγγελματικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ περιεχομένου καὶ ἡ διάθεσις τούτων πρὸς μελέτην εἰς τοὺς κατοίκους τοῦ Δήμου διὰ τὴν ἀνύψωσιν τοῦ πνευματικοῦ καὶ ἐπαγγελματικοῦ ἐπιπέδου αὐτῶν.

3. Πόροι αὐτοῦ εἶναι: α) ἐτησίαι ἐπιχορήγησις τοῦ Δήμου τεσσαράκοντα χιλιάδων (40.000) δραχμῶν, β) αἱ πάσης φύσεως εἰσφοραὶ, δωρεαί, κληρονομίαι καὶ κληροδοσίαι καὶ αἱ πρόσοδοι ἐκ τῆς ἰδίας αὐτοῦ περιουσίας.

4. Ἡ ὑπὲρ αὐτοῦ ἀφιερουμένη περιουσία ἀποτελεῖται ἐκ τῶν ἀρχαιοθρησκῶν μετὰ τῶν ὑπαρχόντων συγγραμμάτων καὶ τῶν ἰσοδύναμων.

5. Τὸ συνιστώμενον νομικὸν πρόσωπον διοικεῖται ὑπὸ πενταμελοῦς διοικητικοῦ συμβουλίου ἀπαρτιζομένου ἐκ α) τοῦ ἐκτελεστικοῦ Δημάρχου, ὡς Προέδρου, β-γ) δύο δημοτικῶν συμβούλων καὶ δ-ε) δύο εὐπολητῶν πολιτῶν ἐχόντων εἰδικὰς γνώσεις (συγγραφεῖς, ἐκδόται βιβλίων, καθηγηταί, διδάσκαλοι φοιτηταί κλπ.).

Τὸ ὑπὸ στοιχεῖα β-ε μέλη ὀρίζονται ὑπὸ τοῦ δημοτικοῦ συμβουλίου.

Τὸ διοικητικὸν συμβούλιον ἐκλέγει ἐκ τῶν μελῶν αὐτοῦ ἀντιπρόεδρον.

Τὸ νομικὸν πρόσωπον ἐκπροσωπεῖται ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων καὶ πάσης ἀρχῆς ὑπὸ τοῦ προέδρου καὶ τούτου κωλύμενου ἢ ἀπόντος ὑπὸ τοῦ ἀντιπροέδρου.